



General Terms and Conditions for Indirect Purchasing

A közvetett beszerzések általános szerződési feltételei

This is a Hungarian translation of the English GTC and for convenience only. Only the English version of these GTC is legally binding. In the event of any discrepancy or inconsistency between this Hungarian translation and the English version of these GTC, the English version shall prevail.

Ez az angol nyelvű ÁSZF magyar nyelvű fordítása, mely kizárólag a közérthetőség céljából készült. Kizárólag a jelen ÁSZF angol nyelvű változata rendelkezik jogilag kötelező erővel. Ha az ÁSZF magyar fordítása és angol nyelvű változata között bármilyen eltérés adódik, az angol nyelvű változat az irányadó.

Status 01/2021

Definitions	4
Fogalmak	4
1. Scope and supplier data	5
1. Alkalmazási kör és beszállítói adatok	5
2. Integral parts of the contract and contract conclusion	5
2. A szerződés elválaszthatatlan részei és a szerződés létrejötte	5
3. Contractual performance	6
3. Szerződéses teljesítés	6
4. Changes and additions	9
4. Módosítások és kiegészítések	9
5 Acceptance	10
5. Átadás-átvétel	10
6. Termination	10
6. Megszűnés	10
7. Delivery periods and delay	11
7. Szállítási határidők és késedelem	11
8. Power of representation	11
8. Képviselési jog	11
9. Remuneration, invoicing and payment	12
9. Díjazás, számlázás és fizetés	12
10. Taxes	14
10. Adók	14
11. Customs, origin and export controls	15
11. Vámok, eredet és exportellenőrzés	15
12. Warranty	16
12. Jótállás	16
13. Intellectual property rights and copyrights/work results	17
13. Szellemi alkotásokhoz fűződő jogok és szerzői jogok / munkaeredmények	17
14. Data protection	17
14. Adatvédelem	17
15. Rights to BMW Data	18
15. A BMW Adatokhoz fűződő jogok	18
16. Information Security	20
16. Információbiztonság	20
17. Confidentiality, publicity	22
17. Titoktartás, nyilvánosság	22

18. Insurance.....	23
18. Biztosítás	23
19. Environment	23
19. Környezetvédelem.....	23
20. Social Responsibility	24
20. Társadalmi felelősségvállalás	24
21. Miscellaneous.....	25
21. Vegyes rendelkezések	25
22. Governing law, place of jurisdiction and jurisdiction	26
22. Irányadó jog, joghatóság helye és joghatóság	26

Definitions

In these General Terms and Conditions for Indirect Purchasing ("GTC") the terms defined below have the following meaning:

Affiliated Company	With regard to a party, means a company which is directly or indirectly controlled by such party, controls such party, is under common management with such party, or is under joint control with such party, whereby joint control will be assumed if at least 50 percent of the shares or voting rights are held.
BMW	The BMW Group company that actually procures goods or services on the basis of these GTC.
BMW AG	Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, München.
BMW Group	BMW AG and its Affiliated Companies.
BMW Vehicles	Vehicles that have been manufactured by or for BMW Group or that are distributed using the trademarks or logos of BMW Group.
Competitor	A company is a competitor of a party if (i) such company offers goods or services, which from the view of a typical customer, are interchangeable with the goods or services of such party (i.e., in particular comparable in terms of characteristics, price and purpose); or (ii) based upon concrete indications, it appears likely that within a short time such goods and services will be offered by such company.
Contractor	The contractual partner of BMW for the commissioning on the basis of these GTC.
Data	Characters (e.g., numbers, letters or other symbols) or patterns of characters which are stored or transmitted electronically, magnetically or in an otherwise not immediately perceptible way or are documented in any other form (e.g., on paper).
In writing or written	Also includes in text form, e.g., via fax, e-mail or electronic data interchange (EDI), unless written form (<i>Schriftform</i>) is explicitly required.
ISO	International Organization for Standardization.
VDA	Verband der Automobilindustrie (German Association of the Automotive Industry), Berlin, Germany.

Fogalmak

A közvetett beszerzések jelen általános szerződési feltételeiben ("ÁSZF") a lentiekben felsorolt fogalmak az alább meghatározott jelentésben szerepelnek:

Kapcsolt Vállalkozás	Valamelyik fél vonatkozásában olyan társaság, amely közvetlenül vagy közvetve az adott fél irányítása, az adott féllel közös vagy együttes irányítás alatt áll, vagy az adott fél felett irányítással rendelkezik, ahol az együttes irányítás a részvények vagy szavazati jogok legalább 50 százalékának tulajdonlását feltételezi.
BMW	Az a BMW csoportcég, amely a jelen ÁSZF alapján ténylegesen árukat vagy szolgáltatásokat szerez be.
BMW AG	Bayerische Motoren Werke Aktiengesellschaft, München.
BMW Csoport	A BMW AG és Kapcsolt Vállalkozásai.
BMW Jármű	A BMW Csoport által vagy részére gyártott vagy a BMW Csoport védjegyeivel vagy logóival forgalmazott gépjárművek.
Versenytárs	Valamely társaság valamelyik fél versenytársa, ha (i) a társaság egy átlagvevő szemszögéből olyan árukat vagy szolgáltatásokat kínál, melyek az adott fél áruival vagy szolgáltatásaival helyettesíthetők (vagyis azokhoz különösen tulajdonságukat, árukat és rendeltetési céljukat nézve hasonlóak); vagy (ii) konkrét jelzések alapján valószínűsíthető, hogy ezeket az árukat és szolgáltatásokat az adott társaság rövidesen forgalomba hozza.
Vállalkozó	A BMW jelen ÁSZF alapján megbízott szerződéses partnere.
Adat	Olyan karakterek (pl. számok, betűk vagy egyéb szimbólumok) vagy karakterminták, melyeket elektronikusan, mágnesesen vagy egyéb közvetlenül nem megjelenő formában tárolnak vagy továbbítanak, vagy bármilyen más formában (pl. papíron) dokumentálnak.
Írásban vagy írásos	Szöveges formában, például faxon, e-mailben vagy elektronikus adatcserén (EDI) keresztül, kivéve, ha az írásbeliség kifejezett előírás.
ISO	Nemzetközi Szabványügyi Szervezet.
VDA	Verband der Automobilindustrie (Német Autóipari Egyesület), Berlin, Németország.

1. Scope and supplier data

1.1 These GTC shall apply to the procurement of goods and works or services (including software), which are neither production material nor motor vehicle parts, by BMW Group.

1.2 The Contractor shall provide current supplier master data on the BMW Partner Portal of BMW Group at <https://b2b.bmw.com> ("**B2B-Portal**") > login > applications > supplier data maintenance ("**Supplier Data Base**") and designate a responsible master administrator. Where the Contractor is obliged under these GTC to submit certificates, declarations or other verifications, the Contractor shall submit each of these without undue delay and with the current validity date to the Supplier Data Base.

For the avoidance of doubt, the review of, or failure to request such certificate, declaration or other verification, by BMW shall not constitute a waiver by BMW of any of the Contractor's obligations under these GTC, nor shall such be construed as BMW's consent to the Contractor's behavior.

1.3 The Contractor shall notify BMW completely and without undue delay of name changes, changes in legal form as well as changes which are material to the business relationship between BMW and the Contractor and which pertain to the Contractor's participation, shareholder- or ownership structure; the Contractor shall inform BMW of the aforementioned changes under email address lieferantenstammdaten@bmw.de as well as the responsible BMW purchase specialist department(s).

A material change for the business relationship exists upon transfer of all or essentially all assets of the Contractor, a merger or split of the Contractor with or to another legal entity, the conclusion of a control or profit transfer agreement by the Contractor as the controlled company, and the acquisition of at least 50 percent of the voting rights to the Contractor's company by one or more purchasers acting jointly in one or more transactions. For listed Contractors the foregoing already applies to an acquisition of at least 30 percent of the voting rights.

2. Integral parts of the contract and contract conclusion

2.1 The specific contract for the contracted scope shall be concluded by a written individual purchase order or a call-off

1. Alkalmazási kör és beszállítói adatok

1.1 A jelen ÁSZF a BMW Csoport által termelési anyagnak vagy gépjármű-alkatrésznek nem minősülő áruk, munkák vagy szolgáltatások (beleértve szoftvereket) beszerzésére vonatkozik.

1.2 A Vállalkozó az aktuális beszállítói alapadatait a BMW Csoport BMW Partnerportálján, a <https://b2b.bmw.com> ("**B2B Portál**") > login > applications > supplier data maintenance ("**Beszállítói Adatbázis**") címen adja meg, egyben megjelölve az ezért felelős főadminisztrátort. Ha az ÁSZF a Vállalkozót igazolások, nyilatkozatok vagy egyéb tanúsítványok benyújtására kötelezi, akkor a Vállalkozó köteles ezeket indokolatlan késedelem nélkül feltölteni a Beszállítói Adatbázisba az aktuális érvényességi időre.

Az egyértelműség kedvéért, ha a BMW ezeket az igazolásokat, nyilatkozatokat vagy egyéb tanúsítványokat nem nézi át vagy nem is kéri, nem jelenti azt, hogy a BMW a Vállalkozó jelen ÁSZF alapján fennálló bármely kötelezettségének teljesítésétől eltekintene, vagy hogy a BMW a Vállalkozó eljárását jóváhagyná.

1.3 A Vállalkozó köteles a BMW-t teljes körűen és indokolatlan késedelem nélkül értesíteni a nevében, működési formájában bekövetkezett valamint a BMW és a közte fennálló üzleti kapcsolat szempontjából lényeges változásról, és amely a Vállalkozó közreműködésével vagy részvényesi vagy tulajdonosi struktúrájában bekövetkező változásokkal kapcsolatos; a fent említett változásokról a Vállalkozó a BMW-t a lieferantenstammdaten@bmw.de e-mailcímen, valamint a felelős BMW beszerzési osztályon keresztül tájékoztatja.

Az üzleti kapcsolat jelentős változását jelenti a Vállalkozó teljes vagy lényegében teljes vagyonának az átruházása, a Vállalkozónak egy másik jogi személlyel történő egyesülése vagy szétválása, irányítás alá kerülő társaságként a Vállalkozó által kötött irányítás- vagy nyereségátruházási megállapodás vagy a Vállalkozóban fennálló szavazati jogok legalább 50% -ának megszerzése egy vagy több közösen eljáró vevő által, egy vagy több tranzakció keretében. A listán szereplő Vállalkozók esetében a fentiek már a szavazati jogok legalább 30%-ának megszerzése esetén vonatkoznak.

2. A szerződés elválaszthatatlan részei és a szerződés létrejötte

2.1 A szerződés tárgyára vonatkozó konkrét szerződés a BMW általi egyedi írásos megrendeléssel vagy a BMW általi lehívással és

purchase order (*Abrufbestellung*) by BMW and the corresponding acceptance by the Contractor. For the avoidance of doubt, any action taken by the Contractor in order to fulfill an individual purchase order or a call-off purchase order also constitutes the acceptance of such purchase order.

This also applies to the conclusion of a framework agreement by the corresponding acceptance of a frame contract purchase order (*Rahmenbestellung*). In such framework agreement, the Contractor undertakes to render contractual performance at the conditions specified in the framework agreement, if BMW issues a call-off purchase order. A call-off purchase order refers to the framework agreement.

The individual purchase order, frame contract purchase order and call-off purchase order are hereinafter referred as "**BMW Purchase Order**".

2.2 In addition to these GTC and depending on the actual contractual scope, Special Terms and Conditions ("**STC**") may additionally apply.

2.3 In the event of a conflict between the integral parts of the contract, the following order shall apply:

- a) BMW Purchase Order,
- b) Order placement/Negotiation protocol/individual contract (if any),
- c) Specification in the final quotation from the Contractor (excluding the Contractor's contract terms and terms of delivery) and BMW tender documents including all annexes thereto and referenced documents,
- d) Framework agreement between BMW and the Contractor (if any),
- e) STC (if any) and
- f) these GTC.

If the specification in item c) of the ranking order above in the Contractor's final quotation differs from the BMW tender documents, including all annexes and references, these differences shall only be an integral part of the contract if these deviations are expressly confirmed in the negotiation protocol or in the BMW Purchase Order.

2.4 The calculation on which the final offer of the Contractor is based, is only used for the validation of its fixed price offer and does not become an integral part of the contract.

2.5 The Contractor's or a third party's different or additional contract, license or delivery terms shall not become an integral part of the contract, even if these are not expressly rejected. If the Contractor confirms the order from BMW in deviation from the BMW Purchase Order, these differences shall only

a Vállalkozó által erre adott visszaigazolásával jön létre. A kétségek kizárása végett a Vállalkozó egyedi megrendelés vagy a lehívás teljesítése érdekében tett intézkedése a megrendelés elfogadásának minősül.

Ez vonatkozik arra az esetre is, amikor keretmegrendelés megfelelő elfogadásával keretszerződés jön létre. Az ilyen keretszerződésben a Vállalkozó vállalja, hogy a keretszerződésben meghatározott feltételekkel szerződéses teljesítést végez, ha a BMW megrendelésében a tételeket lehívja. A lehívás formájában adott megrendelés a keretszerződésre utal.

Az egyedi megrendelés, a keretmegrendelés és a lehívásra vonatkozó megrendelés a továbbiakban "**BMW Megrendelés**".

2.2 A jelen ÁSZF mellett, a szerződés konkrét tárgyától függően további Különös Feltételek is alkalmazandók lehetnek ("**Különös Feltételek**").

2.3 A szerződés elválaszthatatlan részei között adódó bármilyen összeegyeztethetlenség esetén az alábbi sorrend az irányadó:

- a) a BMW Megrendelés,
- b) a leadott megrendelés/a tárgyalási jegyzőkönyv/az egyedi szerződés (ha van),
- c) a Vállalkozó által adott végső árajánlat kikötései (a Vállalkozó szerződési feltételeinek és szállítási feltételeinek a kizárásával), valamint a BMW ajánlatkérési dokumentumai, annak mellékleteivel és hivatkozott dokumentumaival együtt,
- d) a BMW és a Vállalkozó között esetlegesen létrejött keretszerződés (ha van),
- e) a Különös Feltételek (ha vannak),
- g) a jelen ÁSZF.

Ha a Vállalkozó végső árajánlatának a fenti hierarchikus sorrend c) pontja szerinti kikötései eltérnek a BMW ajánlatkérési dokumentumaitól, ideértve az összes mellékletet és hivatkozást, ezek az eltérések csak akkor képezik a szerződés elválaszthatatlan részét, ha ezeket az eltéréseket a tárgyalási jegyzőkönyv vagy BMW Megrendelés kifejezetten megerősíti.

2.4 A Vállalkozó végleges ajánlatának alapjául szolgáló számítás kizárólag a fix árú ajánlat érvényesítésére szolgál, és nem válik a szerződés elválaszthatatlan részévé.

2.5 A Vállalkozó vagy harmadik fél eltérő vagy kiegészítő szerződése, engedélye vagy szállítási feltételei nem válnak a szerződés elválaszthatatlan részévé, még akkor sem, ha ezeket kifejezetten nem utasították el. Ha a Vállalkozó a BMW megrendelését a BMW Megrendeléstől eltérően igazolja vissza, ezek az

apply if and in as far as BMW expressly agrees to them in writing.

- 2.6 The Contractor shall comply with applicable guidelines and directives of BMW Group that are referenced in the tender documents or the BMW Purchase Order. The Contractor has to inform itself about these guidelines and directives before placing his quotation and thereafter continuously, via the channels provided by BMW Group (esp. B2B Portal).
- 2.7 The general terms and conditions for a principal order shall also apply as and where appropriate to any order additions or changes, even if this has not been specifically agreed.
- 2.8 If the Contractor creates, amends or provides software as part of its contractual performance, the "BMW terms for the Implementation of Open Source Software" ("**OSS Terms**") shall apply and shall be an integral part of the contract. The OSS Terms can be opened using the following path: B2B-Portal > login > departments > purchasing > purchasing direct material > contractual standards or will be supplied by BMW at the request of the Contractor.

3 Contractual performance

- 3.1 The Contractor shall bear system responsibility for the contracted scope, i.e. the Contractor is responsible to BMW for the provision of the goods, works or services according to the contract in all process stages and for all parts of the contract regardless of whether it uses subcontractors directly or indirectly for the execution of the contract.
- 3.2 The Contractor shall ensure compliance with all the relevant legal regulations in force during the execution of the contract and with regard to the performance to be rendered, regardless of whether it uses subcontractors directly or indirectly for the execution of the contract.
- The Contractor shall indemnify the BMW Group from any claims asserted by third parties based on the Contractor or a subcontractor engaged by it directly or indirectly failing to comply with or breaching any relevant legal regulation.
- 3.3 BMW shall be entitled to refuse both to cooperate with the contractual performance and to accept the contractual performance and pay for it if this would breach a relevant legal regulation or a breach against a relevant legal regulation has been committed contrary to Clause 3.2.
- 3.4 If the Contractor or one of its Affiliated Companies has culpably engaged in any agreement or other conduct with respect to the provision of the contracted goods, works or

eltérések csak akkor alkalmazandók, ha azokat a BMW kifejezetten írásban elfogadja.

- 2.6 A Vállalkozó a BMW Csoport vonatkozó, az ajánlatkérési dokumentációban vagy a BMW Megrendelésben hivatkozott irányelveit és utasításait köteles követni. A Vállalkozó feladata, hogy ezekről iránymutatásokról és utasításokról már azelőtt is, hogy árajánlatot tesz, és azt követően folyamatosan tájékozódjon, a BMW Csoport által biztosított csatornákon keresztül (pl. a B2B Portál).
- 2.7 Adott esetben a fő megrendelés általános feltételei megfelelően vonatkoznak – külön megállapodás hiányában is – a megrendelés bármely kiegészítésére vagy módosítására.
- 2.8 Ha a Vállalkozó a szerződéses teljesítése részeként szoftvert hoz létre, módosít vagy biztosít, arra a "BMW nyílt forráskódú szoftverek telepítésére vonatkozó feltételek" ("**Nyílt Forráskódú Szoftverfeltételek**") vonatkoznak, melyek a szerződés elválaszthatatlan részévé válnak. A Nyílt Forráskódú Szoftverfeltételek az alábbi útvonalon érhetők el: B2B-Portal > login > departments > purchasing > purchasing direct material > contractual standards, vagy azokat a BMW kérésre a Vállalkozó számára megküldi.

3. Szerződéses teljesítés

- 3.1 A szerződés tárgyának teljesítéséért rendszerszinten a Vállalkozót terheli a felelősség, vagyis a Vállalkozó felel azért, hogy a BMW számára a szerződés minden egyes teljesítési fázisában a szerződés minden része vonatkozásában szerződésszerűen átadja az árukat, munkákat vagy szolgáltatásokat függetlenül attól, hogy a szerződés teljesítésére közvetlenül vagy közvetve vesz-e igénybe alvállalkozót.
- 3.2 A Vállalkozó köteles a szerződés teljesítése során az elvégzendő teljesítésre vonatkozó hatályos jogszabályok betartásáról gondoskodni függetlenül attól, hogy a szerződés teljesítésére közvetlenül vagy közvetve vesz-e igénybe alvállalkozót.
- A Vállalkozó köteles kártalanítani a BMW Csoportot minden olyan, harmadik fél által előterjesztett követeléssel szemben, amely amiatt merült fel, hogy a Vállalkozó vagy valamelyik általa igénybe vett alvállalkozó közvetlenül vagy közvetve nem tartja be vagy megsérti a vonatkozó jogszabályokat.
- 3.3 A BMW jogosult megtagadni mind a szerződéses teljesítésben való együttműködést, mind a szerződéses teljesítés elfogadását és annak kifizetését, ha ez a vonatkozó jogszabályokat sértené, vagy a vonatkozó jogszabályokat a 3.2. pontban foglaltak ellenére megszegték.
- 3.4 Ha a Vállalkozó vagy valamelyik Kapcsolt Vállalkozása felróhatóan olyan szerződést kötött vagy olyan magatartást tanúsított a szerződéses áruk, munkák vagy szolgáltatások nyújtása

services which constitutes an unlawful restraint of competition according to applicable antitrust rules (in each case determined by a final regulatory or judicial decision), then the Contractor shall pay to BMW 8 percent of the net invoice amount of the provided goods, works or services affected by such violation of antitrust law as damages, unless the Contractor can prove that BMW has suffered no or only lesser damage. This obligation shall survive termination or fulfillment of the contract. Any other or further contractual or statutory claims of BMW shall remain unaffected; in particular, BMW may claim higher damage upon presentation of relevant proof.

- 3.5 The Contractor may only directly or indirectly engage subcontractors for the contractual performance with the prior written consent of BMW. Clauses 3.1 and 3.2 shall not be affected by this. BMW will not unreasonably withhold such consent.
- 3.6 Any material to be provided by BMW shall be ordered by the Contractor in good time and in the correct quantity to ensure the contractual performance by the Contractor to be according to the contract.
- 3.7 The Contractor must appoint a project manager:
- a) The project manager shall plan, coordinate and monitor all the project's needs in compliance with the relevant guidelines (e.g., operating equipment guidelines, accident prevention policies, etc.) and shall act as the responsible contact for the BMW project manager.
 - b) The Contractor's project manager shall notify the BMW project manager of the status of the contractual performance at any time upon request. To do this, he must provide an up to date time schedule with the start and finish dates, level of completion and the status of each function.
 - c) The project manager may only be replaced for material reason, and only after giving prior written notification to BMW. For its part, BMW may demand the replacement of the Contractor's project manager for compelling reason.
- 3.8 The Contractor must ensure that its employees and other third parties it engaged comply with the BMW visitor guidelines and the BMW site rules. Instructions issued by BMW factory security officers must be obeyed in this respect. Serious breaches of the visitor guidelines or the site rules (e.g., the ban on photography) as well as a violation of the alcohol and drugs ban in Clause 3.9, shall entitle BMW to ban individuals engaged by the Contractor from the BMW site. Other rights of BMW remain unaffected.

tekintetében, mely a vonatkozó versenyjogi szabályok szerint tisztességtelen versenykorlátozásnak minősül (amelyet minden esetben egy jogerős hatósági vagy bírósági határozatban megállapítottak), akkor a Vállalkozó köteles a versenyjog megsértésével érintett áruk, munkák vagy szolgáltatások nettó számlaösszegének 8%-át a BMW-nek kártérítésként megfizetni, kivéve, ha a Vállalkozó bizonyítani tudja, hogy a BMW nem vagy csak kisebb kárt szenvedett el. Ez a kötelezettség a szerződés megszűnését vagy teljesítését követően is fennáll. Ez a rendelkezés nem érinti a BMW egyéb vagy további szerződésen vagy jogszabályon alapuló követeléseit; a BMW különösen jogosult arra, hogy a vonatkozó bizonyítékok bemutatásával az ezt meghaladó kára megtérítését követelje.

- 3.5 A szerződéses teljesítéshez a Vállalkozó csak a BMW előzetes írásbeli hozzájárulásával vehet igénybe közvetlenül vagy közvetve alvállalkozókat. Ez nem érinti a 3.1. és a 3.2 pontokat. A BMW hozzájárulást indokolatlanul nem tagadja meg.
- 3.6 A Vállalkozó köteles a BMW számára biztosítandó anyagokat kellő időben és megfelelő mennyiségben megrendelni annak érdekében, hogy szerződéses teljesítését szerződésszerűen biztosítsa.
- 3.7 A Vállalkozó projektmenedzsert köteles kijelölni:
- a) A projektmenedzser a projekt összes szükségletét a vonatkozó iránymutatásoknak (pl. üzemi berendezésekre vonatkozó utasítások, balesetvédelmi szabályzatok stb.) megfelelően megtervezi, koordinálja és figyelemmel kíséri és kapcsolattartóként jár el a BMW projektmenedzsere irányában.
 - b) A Vállalkozó projektmenedzsere a BMW projektmenedzserét bármikor kérésére értesíti a szerződéses teljesítés állapotáról. Ehhez naprakész ütemtervet bocsát rendelkezésre, mely tartalmazza a kezdő- és befejező időpontot, a teljesítés szintjét és az egyes funkciók állapotát.
 - c) A projektmenedzser csak lényeges okból cserélhető le, és akkor is csak a BMW előzetes írásos értesítését követően. A BMW a maga részéről követelheti a Vállalkozó projektvezetőjének megalapozott okból történő lecserélését.
- 3.8 A Vállalkozó köteles arról gondoskodni, hogy munkavállalói és az általa igénybe vett egyéb harmadik felek a BMW látogatókra vonatkozó iránymutatásainak és a BMW telephelyi szabályainak eleget tegyenek. E tekintetben a BMW gyári biztonsági őrök által adott utasításokat be kell tartani. A látogatókra vonatkozó iránymutatások vagy a telephelyi szabályok (például a fényképezés tilalma) súlyos megsértése, valamint az alkohol- és kábítószerfogyasztás 3.9 pontban foglalt tilalmának megsértése esetén a BMW jogosulttá válik arra, hogy a Vállalkozó által igénybe vett személyeket a területéről kitiltsa. Ez a

- rendelkezés nem érinti a BMW egyéb jogait.
- 3.9 Employees of the Contractor and other third parties engaged by the Contractor are prohibited from entering a BMW property under the influence of alcohol, bringing or distributing alcoholic beverages on a BMW property or consuming alcohol on a BMW property. Bringing and distributing alcohol by order of BMW are excluded from this.
- This also applies to all other types of drugs. The Contractor must ensure compliance with this alcohol and drugs ban.
- 3.10 If and to the extent the Contractor's employees have access authorisation for a BMW property and the access is no longer required for the contractual performance (in particular due to the termination of the employee's work assignment), the Contractor must report this to the ID Card Office of the relevant BMW location without undue delay and return the BMW partner ID card of the employee concerned to the BMW ID Card Office or to BMW Plant Security. The same applies to employees of a subcontractor engaged by the Contractor.
- 3.11 If and to the extent the Contractor uses areas on a BMW property assigned to the Contractor for the contractual performance, BMW shall be entitled to audit these areas with regard to occupational safety, environmental protection and fire protection.
- 3.12 The Contractor shall take all the action required to render the contractual performance without any additional compensation, even if such action is not expressly set out in the contract documents. This shall particularly apply to the following actions:
- The Contractor must mark the delivery items and, if relevant, tools and special equipment provided or owned by BMW, as specified by BMW.
 - The Contractor shall document all completed inspections and their results and shall ensure that it is easily possible to assign said results to the specific goods, works or services ordered. The Contractor shall preserve this documentation for a period of at least 10 years after the completion of the contractual performance and shall supply it to BMW upon request and offer it to BMW before said documentation is destroyed.
 - The documents required for completing the work must be ordered or procured by the Contractor in good time. The Contractor must check these documents, including in relation to local conditions, to ensure that they are complete, correct and for any irregularities as well as for the completion of preparations by third parties. The Contractor must notify BMW
- 3.9 A Vállalkozó munkavállalói és a Vállalkozó által igénybe vett egyéb harmadik felek számára tilos BMW területére alkohol befolyása alatt belépni, a BMW területére alkoholos italokat behozni vagy terjesztetni, vagy a BMW területén alkoholt fogyasztani. Ez nem vonatkozik arra az esetre, ha a BMW megrendelésére hoznak be vagy osztanak alkoholt.
- Ugyanez vonatkozik minden egyéb fajta kábítószerre. Az alkohol- és kábítószertilalom betartását a Vállalkozónak is biztosítani kell.
- 3.10 Ha a Vállalkozó munkavállalói a BMW területére belépési jogosultsággal rendelkeznek, és ha a belépésre a szerződéses teljesítéshez már nincs szükség (különösen a munkavállaló feladatának megszűnése miatt), a Vállalkozó köteles erről az adott BMW telephely azonosítókártya-irodáját indokolatlan késedelem nélkül értesíteni, és az érintett munkavállaló BMW-azonosító kártyáját a BMW azonosítókártya-irodának vagy a BMW üzembiztonságnak visszaszolgáltatni. Ugyanez vonatkozik a Vállalkozó által alkalmazott alvállalkozó munkavállalóira is.
- 3.11 Ha és amennyiben a Vállalkozó a szerződéses teljesítéshez a BMW telephely számára kijelölt területeit használja, a BMW jogosult ezeket a területeket a munka-, környezet- és a tűzvédelem szempontjából megvizsgálni.
- 3.12 A Vállalkozó minden szükséges intézkedést köteles megtenni annak érdekében, hogy a szerződéses teljesítést többletdíj nélkül elvégezze, még akkor is, ha egy adott intézkedést a szerződéses dokumentumok kifejezetten nem nevesítenek. Ez különösen a következő intézkedésekre vonatkozik:
- A Vállalkozó a leszállítandókat és – adott esetben – a BMW által rendelkezésére bocsátott vagy a BMW tulajdonát alkotó eszközöket és speciális berendezéseket a BMW utasításai szerint köteles megjelölni.
 - A Vállalkozó az elvégzett ellenőrzéseket és azok eredményeit dokumentálja, és gondoskodik arról, hogy az említett eredményeket könnyen hozzá lehessen rendelni a megrendelt árukhoz, munkákhoz vagy szolgáltatásokhoz. A Vállalkozó ezt a dokumentációt a szerződéses teljesítés befejezése után legalább 10 évig köteles megőrizni, és köteles kérésre a BMW-hez eljuttatni, továbbá, mielőtt a dokumentációt megsemmisítené, köteles azt a BMW-nek felajánlani.
 - A munkák elvégzéséhez szükséges dokumentumokat a Vállalkozó köteles kellő időben megrendelni vagy beszerezni. A Vállalkozó köteles ezeket dokumentumokat, egyebek mellett a helyi feltételekre tekintettel átnézni, hogy biztosítsa, hogy azok teljesek, helyesek és szabályosak legyenek, valamint hogy harmadik felek megtették az előkészületeket. A Vállalkozó a

of reservations of any kind in writing and without undue delay giving its reasons for its reservations and must reach agreement with the BMW project manager on how to proceed with the work.

- d) The documents and items supplied to the Contractor or produced using information supplied by BMW may only be copied or sold, used as security, pledged or otherwise passed on or used for third parties with the written consent of BMW. The same shall apply to the goods manufactured using these documents and / or items.
- e) All documents and items supplied to the Contractor shall be provided on a loan basis and shall remain BMW's exclusive property. They must be returned to BMW at BMW's request or immediately after they are no longer required for the agreed purpose, at the latest after the end of the contract.

3.13 The Contractor is not entitled to render partial performance.

3.14 If the Contractor creates or amends software as part of its contractual performance, it must supply the created or amended programs to BMW after completing a program test, in testable and machine-readable form on a suitable data carrier, together with the source code and the documentation. During the contractual performance, the Contractor undertakes to enable BMW to examine the source code and the documentation.

4 Changes and additions

4.1 BMW may demand changes and additions to the order at any time and, if the contract constitutes the provision of work or goods, at least up to the acceptance, using reasonable discretion and taking into account the interests of the Contractor. This shall particularly apply to changes and additions in the contractual scope which are required for technical reasons, as a result of official requirements or to meet the deadlines or cost targets. The Contractor undertakes to check such instructions without undue delay to ensure they are technically feasible and for their effects on quality, deadlines and costs and to notify BMW of the results in writing. The Contractor also undertakes to suggest changes to BMW which it regards as necessary or expedient to ensure the successful fulfilment of the contract and to implement said changes after receiving written consent of BMW.

4.2 If a change results in an increase or reduction in costs and/or a deadline extension, the Contractor undertakes to notify BMW at the

BMW-t írásban, indokolatlan késedelem nélkül értesíteni köteles a fenntartásairól, azok indokolásával együtt, és köteles a BMW projektmenedzserével a munka megkezdésének mikéntjéről megállapodni.

d) A Vállalkozónak átadott vagy a BMW által rendelkezésre bocsátott információk felhasználásával előállított dokumentumokat és tételeket csak a BMW írásos hozzájárulásával lehet másolni vagy eladni, biztosítékként felhasználni, elzálogosítani, harmadik feleknek átadni vagy harmadik felek javára felhasználni. Ugyanez vonatkozik az ezen dokumentumok és/vagy tételek alkalmazásával legyártott árukra is.

e) A Vállalkozó a rendelkezésére bocsátott valamennyi dokumentumot és tételt kölcsön jogcímen kapja, azok továbbra is a BMW kizárólagos tulajdonát képezik. Azokat a BMW kérésére vagy azonnal, amint már nem szükségesek a megállapodás szerinti célra, de legkésőbb a szerződés megszűnését követően vissza kell szolgáltatni.

3.13 A Vállalkozó részteljesítésre nem jogosult.

3.14 Ha a Vállalkozó szerződéses teljesítése részeként szoftvert hoz létre vagy módosít, a létrehozott vagy módosított programokat a programteszt elvégzését követően, tesztelhető és géppel olvasható formában, megfelelő adathordozón, a forráskóddal és a dokumentációval együtt köteles a BMW-nek átadni. A szerződéses teljesítés során a Vállalkozó vállalja, hogy a BMW számára lehetővé teszi, hogy a forráskódot és a dokumentációt megvizsgálja.

4. Módosítások és kiegészítések

4.1 A BMW észszerűen eljárva és a Vállalkozó érdekeire figyelemmel, legalább is az átadásig, a megrendelésben bármikor kérhet módosítást és kiegészítést, ha a szerződés tárgya valamilyen munka elvégzése vagy áru leszállítása. Ez különösen a szerződés tárgyában bekövetkező olyan módosításokra és kiegészítésekre vonatkozik, amelyek technikai okokból, hivatalos előírások következtében vagy a határidők betartása vagy költségcélok elérése érdekében szükségesek. A Vállalkozó vállalja, hogy indokolatlan késedelem nélkül ellenőrzi ezeket az utasításokat, hogy meggyőződjön, hogy azok technikailag megvalósíthatók, és hogy milyen hatással vannak a minőségre, a határidőkre és a költségekre, és írásban értesíti a BMW-t az eredményekről. A Vállalkozó továbbá kötelezettséget vállal arra, hogy a BMW-nek olyan módosításokat ajánl figyelmébe, melyeket szükségesnek vagy célszerűnek ítél annak érdekében, hogy a BMW írásbeli hozzájárulását követően biztosítsa a szerződés sikeres teljesítését és a módosítások végrehajtását.

4.2 Ha valamelyik módosítás a költségek növekedéséhez vagy csökkentéséhez és/vagy a határidő meghosszabbodásához vezet, a

same time as providing its change proposal or immediately upon receipt of the change request from BMW and to submit an appropriate supplementary quotation. The change shall be made on the basis of a written agreement stipulating the payment of the additional costs or the reimbursement of the reduced costs and the timetable for the works.

- 4.3 If a change results in a change to the principles of remuneration for the agreed scope of the contract or to a part of the works to be completed by the Contractor, the remuneration must be adjusted in this respect by means of an agreement, taking into account the increased or reduced costs.
- 4.4 If a change means that the Contractor must render additional contractual performance which is not included in the contract, the Contractor shall be entitled to claim additional remuneration only as far as this is agreed prior to the start of the additional contractual performance. The additional remuneration shall be calculated using the same principles used to calculate the prices for the contracted scope and the separate costs for the requested additional contractual performance.

5 Acceptance

- 5.1 If the contractual performance consist of the provision of work or goods, a formal acceptance shall be required. BMW shall conduct the acceptance once the notification of completion from the Contractor has been received and all the documents related to the contractual performance have been supplied. If the review of the contractual performance rendered by the Contractor requires a commissioning or start-up process for testing purposes, the acceptance shall not be carried out until after the successful completion of the tests.
- 5.2 The acceptance shall be recorded in a formal acceptance protocol. However, there shall be no formal acceptance, until such time as the Contractor has rectified any defects found. The rectification of defects must be completed without undue delay, at the latest within a deadline set by BMW. Acceptance may not be refused by reason of trivial defects.
- 5.3 Any fiction of acceptance is hereby excluded. The ready for use handover of the contractual performance rendered shall not constitute an acceptance. Payments by BMW shall not indicate that BMW has accepted the contractual performance.
- 5.4 The Contractor has no right to partial acceptances.

Vállalkozó vállalja, hogy erre a BMW figyelmét a módosítási javaslat benyújtásával egyidejűleg, vagy közvetlenül a BMW módosítási kérelmének kézhezvételét követően felhívja, és megfelelő kiegészítő ajánlatot tesz. A módosítást írásbeli megállapodásba kell foglalni, amely rendelkezik a többletköltségek viseléséről vagy a költségcsökkenés megtérítéséről, valamint a munkák ütemezéséről.

- 4.3 Ha a módosítás a szerződés elfogadott tárgyáért járó díjazás elvének vagy a Vállalkozó által elvégzendő munkák egy részének megváltozásához vezet, a díjazást e tekintetben megállapodásban kell kiigazítani figyelemmel a költségnövekedésre vagy -csökkenésre.
- 4.4 Ha a változás azt jelenti, hogy a Vállalkozónak a szerződésben nem szereplő szerződéses többletteljesítést kell elvégeznie, a Vállalkozó csak abban az esetben jogosult többletdíjazást igényelni, ha ebben a felek a szerződéses többletteljesítés megkezdése előtt megállapodnak. A többletdíj ugyanazonokon az elvek alapján számítandó, mint melyeket a szerződés tárgyára vonatkozó árak kiszámításához és a szerződéses külön teljesítés külön költségeinek kiszámításához alkalmaztak.

5. Átadás-átvétel

- 5.1 Ha a szerződéses teljesítés munka elvégzését vagy áruk leszállítását foglalja magában, akkor hivatalos átadás-átvétel lefolytatása szükséges. A BMW az átadás-átvételt a Vállalkozó kézsre jelentésének kézhezvétele és a szerződéses teljesítéshez kötődő valamennyi dokumentum átadását követően hajtja végre. Ha a Vállalkozó által nyújtott szerződéses teljesítéssel kapcsolatos vizsgálat tesztelés céljából üzembe helyezési vagy indítási folyamatot igényel, az átadás-átvételre csak a tesztek sikeres befejezése után kerül sor.
- 5.2 Az átadás-átvételt hivatalos átadás-átvételi jegyzőkönyvben kell rögzíteni. A hivatalos átadás-átvétel azonban mindaddig nem lehetséges, amíg a Vállalkozó a megállapított hibákat nem orvosolja. A hibák kijavítását indokolatlan késedelem nélkül, legkésőbb a BMW által meghatározott határidőn belül kell elvégezni. Az átadás-átvétel triviális hibák miatt nem tagadható meg.
- 5.3 A színleg végzett átadás-átvétel ezennel kizárt. A szerződéses teljesítés használatra kész átadása nem minősül átadás-átvételnak. A BMW által teljesített fizetés nem jelenti azt, hogy a BMW a szerződéses teljesítést átvette.
- 5.4 A Vállalkozó részteljesítésre nem jogosult.

6 Termination

- 6.1 BMW may terminate the contract or separately delimited parts of it at any time.
- 6.2 If the Contractor is responsible for the grounds of the termination, BMW must only pay for contractual performance in accordance with the contract, which is completed and evidenced, and the results of which can be used by BMW. Compensation claims by BMW shall not be affected by this.
- 6.3 If the Contractor is not responsible for the grounds of the termination, BMW shall compensate the Contractor with the costs the Contractor has incurred directly from the order up to the termination of the contract for which evidence can be produced, including the costs resulting from obligations which the Contractor is unable to break. Beyond this, the Contractor shall not be entitled to any other fulfilment or compensation claims as a result of the termination.
- 6.4 The intellectual property and/or utility rights to the Work Results completed up to termination as described in Clause 13 ("Commercial intellectual property rights and copyrights/work results") shall be transferred to BMW.
- 6.5 The right to extraordinary termination for cause shall remain unaffected. Cause shall in particular be assumed in the following cases:
- a) The Contractor or a subcontractor directly or indirectly engaged by it fails to comply with or breaches a relevant legal regulation and BMW can therefore not be reasonably expected to continue the collaboration taking into account all the circumstances and interests of both parties
 - b) The Contractor has offered, promised or given benefits to another company representative (in particular a BMW employee) or an official, which benefits could be designed to have an undue influence on this person in relation to the negotiation, decision or execution of the contract.
- 6.6 If the Contractor becomes insolvent, defaults on its payments or if an application is made to open insolvency proceedings or court winding-up proceedings against the assets of the Contractor or one of its owners, BMW may cancel the contract for the unfulfilled part of it, notwithstanding other rights.

7 Delivery periods and delay

- 7.1 If deadlines are specified by calendar weeks or months, the first working day shall be agreed as binding. The deadlines specified in the BMW Purchase Order (including individual deadlines) shall be binding and if the

6. Megszűnés

- 6.1 A BMW bármikor jogosult a szerződés egészét vagy elkülönülő részeit felmondani.
- 6.2 Ha a felmondás oka a Vállalkozónak róható fel, a BMW a szerződés alapján csak azért a szerződéses teljesítésért köteles fizetni, mely már bizonyítottan elvégzésre került, és amelynek eredményeit a BMW fel tudja használni. Ez nem érinti a BMW kártérítési igényeit.
- 6.3 Ha a felmondás oka a Vállalkozónak nem róható fel, a BMW köteles a Vállalkozó számára azokat a költségeket megtéríteni, melyek a Vállalkozónál közvetlenül a megrendelésből eredően a szerződés megszűnéséig bizonyítottan felmerültek, beleértve a Vállalkozó azon kötelezettségeiből eredő költségeket, melyek alól már nem tud mentesülni. Ezen túlmenően a Vállalkozó a felmondás következtében nem jogosult más teljesítési vagy megtérítési igényre.
- 6.4 A megszűnésig létrejött Munkaeredményekhez fűződő szellemi alkotások és/vagy a használati mintaoltalmak a 13. pontban („Kereskedelmi szellemi alkotásokhoz fűződő jogok és szerzői jogok/munkaeredmények”) foglaltak szerint a BMW tulajdonába kerülnek.
- 6.5 A rendkívüli felmondás joga nem módosul. Rendkívüli felmondás joga különösen az alábbi esetekben gyakorolható:
- a) A Vállalkozó vagy az általa közvetlenül vagy közvetetten igénybe vett valamelyik alvállalkozó nem tartja be vagy megszegi valamelyik vonatkozó jogszabályt, és erre tekintettel figyelemmel mindkét fél körülményeire és érdekeire a BMW-től ésszerűen nem várható el az együttműködés folytatása.
 - b) A Vállalkozó egy másik társaság képviselője (különösen valamely BMW munkavállaló) vagy tisztviselő számára olyan előnyt ajánlott fel, ígért vagy nyújtott, mely alkalmas lehetett arra, hogy tisztességtelen befolyást gyakoroljon erre a személyre a szerződésre vonatkozó tárgyalás, döntés vagy a szerződés teljesítése során.
- 6.6 Ha a Vállalkozó fizetésképtelenné válik, fizetéseiinek teljesítésével felhagy, vagy kérelmet nyújtanak be a fizetésképtelenségi eljárás vagy a Vállalkozó vagy annak tulajdonosai vagyona ellen felszámolási vagy végelszámolási eljárás indítása iránt, akkor a BMW egyéb jogaira tekintet nélkül a szerződés még nem teljesített részétől elállhat.

7. Szállítási határidők és késedelem

- 7.1 Ha valamely határidő naptári hétben vagy hónapban van megadva, az első munkanap minőségű irányadónak. A BMW Megrendelésben meghatározott határidők (beleértve az egyedi határidőket) kötelező erejűek. A Vállalkozó

Contractor is in delay, said deadlines must be met by means of additional work free of charge, including outside normal working hours, to the extent permitted. Otherwise, the statutory rules of delay shall apply.

- 7.2 If the contract includes a contract penalty, BMW may also claim compensation which goes beyond this. The right to demand payment of an agreed contract penalty shall not be waived by the fact that the contract penalty is not expressly reserved when the contractual performance is being accepted.
- 7.3 The above provisions shall also apply in the event that the Contractor renders the contractual performance, either partially or as a whole, in time, but it is not ready for acceptance.
- 7.4 In the event that delays occur for which the Contractor is not responsible, the Contractor shall, upon request, be entitled to a reasonable extension of the contract deadlines. In the event of delays, which are the responsibility of BMW, the Contractor shall be entitled to claim the reimbursement of any costs it incurs as a result (excluding loss of profit).
- 7.5 The Contractor must notify BMW without undue delay and in writing on any threat to a deadline even if it assumes that BMW is already aware of the circumstances and reasons.
- 7.6 Forces majeures, labour disputes, official action or other unavoidable events shall exempt BMW and the Contractor from the duty to accept the contractual performance or to render contractual performance, respectively, to the extent and for the duration it is affected by the disruption.

8 Power of representation

- 8.1 The Contractor may not represent BMW in legal transactions unless BMW has authorised it in writing to do so. However, it shall be entitled to take action required to complete the contractual performance as set out in the contract and to ensure that the project can be conducted correctly, which action shall not have any negative effects of a qualitative, deadline or financial nature for BMW. This shall also apply to declarations which are materially necessary for the coordination and monitoring of the execution of the contract. In particular, the Contractor shall be commissioned and authorised to represent BMW against third parties involved in the project for dealing with defects, setting deadlines and for placing call-off orders and issuing warning notices for contractual performance.
- 8.2 Third parties engaged by BMW with planning and/or monitoring duties shall not be authorised to represent BMW in legal transactions. These third parties shall in

késedelme esetén a határidőket a megengedett mértékig külön díj felszámítása nélkül, egyebek mellett a szokásos munkaidőn kívül végzett munkával köteles betartani. Ellenkező esetben a késedelemre vonatkozó jogszabályok az irányadók.

- 7.2 Ha a szerződés kötbérről rendelkezik, a BMW követelheti kötbért meghaladó kárai megtérítését is. Nem minősül a szerződéses kötbér igényléséről történő lemondásának az, ha szerződéses teljesítés átadás-átvételekor a BMW a szerződéses kötbért kifejezetten nem tartja fenn.
- 7.3 A fenti rendelkezések vonatkoznak arra az esetre is, ha a Vállalkozó jöllehet a szerződéses teljesítéssel részben vagy egészben határidőben elkészül, de az nem kész az átadás-átvételre.
- 7.4 A Vállalkozó a neki fel nem róható késedelem esetén, kérésre jogosult a szerződéses határidők ésszerű meghosszabbítására. A BMW-nek felróható késedelem esetén a Vállalkozó jogosult az emiatt felmerült költségei megtérítését követelni (kivéve a nyereségvesztést).
- 7.5 A Vállalkozó köteles indokolatlan késedelem nélkül, írásban értesíteni a BMW-t, ha bármelyik határidő betartását bármilyen fenyegetné, még akkor is, ha feltételezi, hogy a BMW már tisztában van a körülményekkel és az okokkal.
- 7.6 Vis maior események, a munkaügyi viták, a hatósági intézkedések vagy más elkerülhetetlen események a BMW-t és a Vállalkozót egyaránt mentesítik a szerződéses teljesítés elfogadásának kötelezettsége alól, illetve a szerződéses teljesítés alól a fennakadást okozó körülmény által érintett mértékben és időtartamban.

8. Képviselési jog

- 8.1 A Vállalkozó nem képviselheti a BMW-t jogügyletek során kivéve, ha a BMW erre írásban meghatalmazta. Mindazonáltal jogosult a szerződésben meghatározottak szerint a szerződéses teljesítéséhez szükséges intézkedéseket megtenni, és biztosítani, hogy a projekt megfelelő módon megvalósuljon, ami nem járhat a BMW számára negatív kihatással a minőségre, határidőkre vagy pénzügyekre. Ez vonatkozik azokra a nyilatkozatokra is, amelyek lényegesek a szerződés végrehajtásának összehangolásához és figyelemmel kíséréséhez. A Vállalkozót a BMW különösen azzal bízta meg és arra hatalmazza fel, hogy őt a projektben részt vevő harmadik felekkel szemben képviselje hibák, határidők kitézése, tételek lehívására megrendelés adása és a szerződéses teljesítésre vonatkozó figyelmeztetések küldése ügyében.
- 8.2 A BMW által tervezési és/vagy monitoringfeladatokkal megbízott harmadik felek nem jogosultak jogügyletekben a BMW képviselőjében eljárni. Ezek a harmadik felek

particular not be entitled to extend completion deadlines or legally accept invoice amounts, wage claims, subcontractor hourly payments, dimension tolerances or the like.

- 8.3 BMW shall be entitled but not obliged to accept goods in the absence of the Contractor on its behalf; however, BMW cannot accept any liability for the goods being complete or correct even if a written acknowledgment of receipt is provided. The Contractor shall be responsible for all safekeeping risks.

9 Remuneration, invoicing and payment

- 9.1 All prices shall be net fixed prices exclusive of any statutory payable value-added tax and, unless otherwise agreed, shall include all additional costs (such as transport and installation costs, travelling expenses, supplements, lump sums, etc.). The prices shall apply without change until the fulfillment of all the obligations under the contract.
- 9.2 The payment of the agreed remuneration to the Contractor covers all obligations as agreed in the contract, including all rights to be assigned or to be granted.
- 9.3 Payment for performance in accordance with the contract shall be made within the payment period agreed in the BMW Purchase Order:
- a) In the event that an invoice is submitted in the form of a self-billing invoice (SBI), the start of the payment period shall be the receipt of the goods at the place of use or the acceptance including a confirmation of performance.
 - b) In the event that the invoice does not take the form of a self-billing invoice (SBI), the start of the payment period shall be receipt of the goods at the place of use or the acceptance including a confirmation of performance as well as the receipt of a correct, auditable invoice which meets the requirements of the applicable VAT law and BMW as set out in Clause 9.7.
 - c) To calculate the due date for payment, a contractual performance which is completed before the agreed deadline shall not be deemed to have been completed until the agreed deadline.
- 9.4 If BMW demands the provision of a guarantee, the Contractor must provide this with a time limit acceptable for BMW and as specified on the respective BMW form, which can be downloaded on the B2B Portal > login > departments > purchasing > purchasing indirect material > guarantees or shall be supplied upon request. The guarantee shall be provided either by a major bank or an insurance company at BMW's discretion. Depending on the content of the guarantee, the guarantor must be liable for all claims by

különösen nem jogosultak a teljesítési határidők meghosszabbítására, illetve a számlaösszegek, a bérkövetelések, az alvállalkozók óradíjainak, a méretbeli tűréshatárok vagy hasonló dolgok jogszerű elfogadására.

- 8.3 A BMW jogosult, de nem köteles az árut a Vállalkozó távollétében a nevében átvenni; a BMW azonban nem vállal semmilyen felelősséget azért, ha az áruk hiánytalanok vagy megfelelőek, még akkor sem, ha erről írásos elismervényt kap. Az őrzésből eredő kockázatok a Vállalkozót terhelik.

9. Díjazás, számlázás és fizetés

- 9.1 Minden ár nettó fix ár, amely nem tartalmazza a jogszabály által előírt általános forgalmi adót, viszont eltérő megállapodás hiányában minden további költséget magában foglal (mint például a szállítási és telepítési költségek, útiköltségek, kiegészítések, átalányösszegek stb.). Az árak változatlanul vonatkoznak mindaddig, amíg a szerződés szerinti valamennyi kötelezettség nem teljesül.
- 9.2 A Vállalkozónak járó megállapodott díj a kifizetése a szerződésben rögzített valamennyi kötelezettség ellentételezéséül szolgál, beleértve valamennyi engedményezett vagy biztosított jogot.
- 9.3 A szerződés szerinti teljesítés ellentételezését a BMW Megrendelésben megállapított fizetési határidőn belül kell teljesíteni:
- a) Önszámlázás esetén a fizetési határidő kezdete az áru rendeltetési helyén történő átadása vagy az átadás-átvétel, beleértve a teljesítésigazolást is.
 - b) Önszámlázás esetén a fizetési határidő kezdete az áru rendeltetési helyén történő átadása vagy az átadás-átvétel, beleértve a teljesítésigazolást is, valamint a 9.7 pontban foglaltak szerint az ÁFA jogszabályok és a BMW előírásainak megfelelően szabályosan kiállított pontos, ellenőrizhető számla kézhezvétele.
 - c) A fizetési határidő kiszámításához a szerződéses határidő előtt elvégzett szerződéses teljesítés nem minősül előbb teljesítettnek, mint a megállapodás szerinti határidő.
- 9.4 Ha a BMW garancia rendelkezésre bocsátását igényli, a Vállalkozó köteles a BMW-nek elfogadható határidőhöz kötött, a megfelelő BMW mintában megadottak szerinti garanciát átadni, mely letölthető a B2B Portal > login > departments > purchasing > purchasing indirect material > guarantees címen, vagy azt a BMW kérésre megküldi. A garanciát egy jelentős banknak vagy biztosító társaságnak kell kiállítania, ahogy a BMW mérlegelési jogkörében eljárva megköveteli. A garancia tartalmától függően a garanciavállalónak helyt kell állnia a

BMW resulting from an advance payment by BMW, non-contractual order completion, invoicing or warranty, as well as potential additional costs such as interests and costs of any kind that accrue from the secured principal claim or its assertion. The guarantee must be declared with a waiver of the defence of contestability, setting off and failure to pursue remedies and also with the exclusion of any possible deposit. The defence of contestability and setting off does not have to be waived if the Contractor's right to contest or claim is not disputed by BMW, is due for a decision or has been established by a court of law. The defence of contestability does furthermore not have to be waived if the Contractor is entitled to contest according to § 6:91 of Act V of 2013 on the Hungarian Civil Code ("Hungarian Civil Code").

BMW minden olyan követeléséért, amely a BMW által fizetett előlegekből, megrendelések nem szerződészerű teljesítéséből, a számlázásból vagy a jótállásból, valamint a lehetséges további költségekből, mint például kamatokból és biztosított alapkövetelésből eredő költségekből vagy azok érvényesítéséből származnak. A garanciának tartalmaznia kell a megtámadás jogáról, a beszámításról és a jogorvoslatok igénybeviteléről történő lemondást, valamint ki kell zárnia minden lehetséges biztosítékot. A megtámadás jogáról és a beszámításról nem kell lemondani abban az esetben, ha a BMW nem vitatja a Vállalkozó megtámadási vagy igényérvényesítési jogát, vagy az elbírálás alatt áll vagy azt a bíróság már megállapította. A megtámadási jogról ezenkívül nem kell lemondani abban az esetben, ha a Vállalkozó a magyar polgári törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény („Polgári Törvénykönyv”) 6:91. §-a alapján rendelkezik a megtámadás jogával.

9.5 One month before the expiry of the guarantee specified in Clause 9.4, the Contractor shall provide evidence on the extension of the guarantee or provide a new guarantee with the terms and conditions specified in Clause 9.4. In case the Contractor fails to comply with its obligation to provide evidence on the extension of the guarantee or to provide a new guarantee, BMW may draw down the provided guarantee. .

9.5 Egy hónappal a 9.4 pont szerinti garancia lejártá előtt a Vállalkozónak igazolnia kell a garancia meghosszabbítását vagy a 9.4 pont szerint feltételeknek megfelelő új garanciát kell rendelkezésre bocsátania. Ha a Vállalkozó a garancia meghosszabbításának igazolására vagy új garancia rendelkezésre bocsátására vonatkozó kötelezettségét megszegi, a BMW kérheti a garancia összegének a Polgári Törvénykönyv 5:95. § szerinti óvadékként történő elhelyezését a BMW-nek a kéreásban megjelölt bankszámláján.

9.6 Payment shall be made by bank transfer. All payments shall be made subject to a later review and possible claim of reimbursements plus interest claims. The Contractor may therefore, for example, not claim any lapse of enrichment (§ 6:579-580 of the Hungarian Civil Code). The Contractor is obligated to provide current accurate bank information, and upon request, to confirm such. Transfer fees will be split (transfer charge code "Share"), unless otherwise agreed.

9.6 A fizetés banki átutalással történik. Minden kifizetés esetén figyelembe kell venni, hogy az később felülvizsgálatra kerülhet, és ez alapján visszatérítési igény és kamatkövetelés merülhet fel. A Vállalkozó ezért például nem hivatkozhat arra, hogy a jogalap nélküli gazdagodástól elesett. (a Ptk. 6: 579-580. §). A Vállalkozó köteles az aktuális banki adatait pontosan megadni, és kérésre megerősíteni. Az átutalás költségét a felek – eltérő megállapodás hiányában – egymás között megosztják (átutalási díj kódja „Megosztás/Share”).

9.7 BMW shall be entitled to set off its own accounts receivable both against accounts receivable by the Contractor and against accounts receivable that the Contractor has duly transferred to third parties.

9.7 A BMW saját követeléseit a Vállalkozó követeléseivel és azon követelésekkel szemben beszámíthatja, amelyeket a Vállalkozó szerződészerűen harmadik félre átruházott.

9.8 The Contractor must submit an invoice to BMW which complies with the commercial and fiscal (tax) requirements of the country involved, and includes a mandatory reference to the BMW Purchase Order.

9.8 A Vállalkozó a BMW-nek az érintett ország kereskedelmi és adózási előírásainak megfelelően kiállított számlát köteles benyújtani, melyben kötelező a BMW Megrendelését megjelölni.

a) The original invoice must be addressed to the department at BMW which is responsible for creditor settlement.

a) Az eredeti számlát a BMW a hitelezői kiegyenlítésért felelős osztályának kell címezni.

b) In the event that Hungarian value-added tax law is applicable, the invoice must, in particular, contain the following information:

b) Ha a magyar ÁFA törvény alkalmazandó, akkor a számlának különösen a következő információkat kell tartalmaznia:

1. Complete name and address of the Contractor and recipient of the services

1. A Vállalkozó és a vevő teljes cégneve és címe

- | | |
|---|---|
| <p>2. The Contractor's tax number</p> <p>3. The tax number of the recipient</p> <p>4. Serial and unique invoice number</p> <p>5. Date of issue or invoice date</p> <p>6. Date of the delivery of goods or provision of works or services</p> <p>7. Standard commercial designation of the goods, works or services</p> <p>8. Unit price of the goods or of the service</p> <p>9. Quantity details</p> <p>10. Tax base, itemised by tax rates</p> <p>11. Tax rate, tax amount (itemised by tax rates)</p> <p>12. Information about tax exemptions</p> <p>13. Statement of "reverse charge" if it is the recipient who is liable to pay the tax</p> <p>14. Any reduction in the remuneration agreed in advance, unless it has already been taken into account in the remuneration; any lower value-added tax amount must be shown separately.</p> | <p>2. A Vállalkozó adószáma</p> <p>3. A vevő adószáma</p> <p>4. A számla sor- és egyedi száma</p> <p>5. A kiállítás dátuma vagy a számla kelte</p> <p>6. Az áruk szállítási vagy a munkák átadásának vagy a szolgáltatások nyújtásának időpontja</p> <p>7. Az áruk, munkák vagy szolgáltatások szokásos kereskedelmi megjelölése</p> <p>8. Az áruk vagy szolgáltatások egységára</p> <p>9. Mennyiség részletezése</p> <p>10. Adóalap, az adókulcsok tételes feltüntetése</p> <p>11. Adókulcs, az adó összege (adókulcsonként)</p> <p>12. Adómentességre vonatkozó információk</p> <p>13. A "fordított adózás" feltüntetése, ha az adó megfizetésére a vevő köteles</p> <p>14. Az előzetesen megállapított díjazás bármilyen csökkentése, kivéve, ha azt a díjazás már magában foglalja; az alacsonyabb ÁFA összegét külön kell feltüntetni.</p> |
|---|---|
-
- | | |
|--|---|
| <p>c) At the request of BMW, all invoicing documents must be supplied in electronic form (e-invoicing). The possible bank transfer variants will be specified by BMW.</p> <p>d) BMW may reject an invoice which does not contain the information required in Clause 9.7 and notify the Contractor; costs incurred by BMW as a result shall be charged to the Contractor. The payment period shall not start until the date on which a new, auditable, correct invoice which satisfies the requirements in Clause 9.7 is received by BMW.</p> | <p>c) A BMW kérésére minden számlázási dokumentumot elektronikus formában kell benyújtani (elektronikus számlázás). A különböző banki átutalási lehetőségeket a BMW megjelöli.</p> <p>d) A BMW elutasíthatja a 9.7. pontban előírt információkat nem tartalmazó számlát, és erről értesíti a Vállalkozót; a BMW az emiatt nála felmerült költségeket a Vállalkozóra hárítja. A fizetési határidő nem kezdődhet meg azon időpontig, amikor egy új, ellenőrizhető, helyes, a 9.7. pont előírásainak megfelelő számát a BMW kézhez nem megkapja.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|--|---|
| <p>9.9 BMW may demand that due receivables existing under the invoices issued by BMW and by the Contractor are set off and only the difference is financially settled between each other. Such set-off may be made on the basis of the Parties mutual agreement whereby modification to the original invoice is not allowed.</p> <p>At the request of BMW, the account documents shall also be sent in electronic form in this case (e-invoicing). The possible bank transfer variants will be specified by BMW.</p> | <p>9.9 A BMW követelheti, hogy az általa és a Vállalkozó által kiállított számlák alapján fennálló esedékes követeléseket egymásba beszámítsák és csak a különbözet rendezzék pénzügyileg egymás között. Az ilyen beszámítás a felek kölcsönös megállapodása alapján történhet, amelynek esetében az eredeti számla módosítása nem megengedett.</p> <p>A BMW kérésére ebben az esetben a számladokumentumokat elektronikus formában is el kell küldeni (elektronikus számlázás). A különböző banki átutalási lehetőségeket a BMW megjelöli.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|---|---|
| <p>9.10 The Contractor shall not be entitled to assign accounts receivable or have them collected by third parties (e.g. leasing companies, banks) or to transfer any of its rights and obligations</p> | <p>9.10 A Vállalkozó nem jogosult számlákat engedményezni, és azokat harmadik személyekkel (pl. lízingtársaságokkal, bankokkal) behajtatni, illetve nem ruházhatja át a jogait és</p> |
|---|---|

individually or in total to a third party, without the prior written consent of BMW.

kötelezettségeit egyenként vagy összességében harmadik félre, a BMW előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül.

10 Taxes

10.1 Taxes shall comprise all current or future taxes, charges, levies, costs and other fees of any kind as well as additional payments such as interest, fines for delays, default supplements and fines, fines for late payment and penalty payments which must be or have been paid as a result of obligations under public law.

10.2 Each payment owed by the Contractor to BMW under this Agreement shall be made without withholding or deduction for or on account of any present or future taxes, unless such withholding or deduction is required by law. In that event, the Contractor shall (1) promptly give notice thereof to BMW, (2) make any payment in connection with such withholding or deduction within the time allowed and in the amount required by law, provided that if any penalties shall become payable or any interest shall accrue, the Contractor shall pay such penalties or interest when due to the appropriate governmental authority, (3) upon demand by BMW, deliver to BMW a copy of any official receipt evidencing payment of any such taxes, penalties or interest and (4) pay to BMW, in addition to the payment to which the Contractor is otherwise entitled under this Agreement, such additional amount as is necessary to ensure that the net amount actually received by BMW will equal the full amount BMW would have received had no such deduction or withholding been required.

10.3 BMW and the Contractor shall each be responsible for fulfilling their fiscal obligations and liabilities. If a party fails to meet its fiscal obligations or liabilities and this results in loss, damage or any other disadvantage for the other party, the first party shall fully indemnify the other party from said loss, damage or other disadvantage.

10.4 If withholding tax falls due on the amounts to be paid by BMW to the Contractor, the withholding tax shall be withheld by BMW pursuant to the applicable law and regulations and paid to the relevant German tax authority for the Contractor's account.

Upon request of the Contractor and in compliance with applicable German tax law and regulations, BMW shall provide the Contractor with a valid tax certificate evidencing payment of withholding taxes on behalf of the Contractor.

If an applicable double taxation agreement or another regulation provides for a reduction or exemption from withholding tax deduction, BMW shall only withhold the reduced amount or apply the exemption if the Contractor has

10. Adók

10.1 Az adók magukban foglalnak minden jelenlegi vagy jövőbeni adót, tételt, illetéket, költséget és egyéb díjat, valamint további kifizetéseket, például kamatot, késedelmi bírságokat, pótlékokat és késedelmes fizetéssel járó pótdíjakat, amelyek köztartozásként esedékesség válnak vagy már megfizettek.

10.2 A jelen Szerződés alapján a Vállalkozó által a BMW-nek teljesítendő minden fizetést a jelenlegi vagy jövőbeni adók visszatartása vagy levonása nélkül kell teljesíteni, kivéve, ha a visszatartást vagy levonást a jogszabály írja elő. Ebben az esetben a Vállalkozó köteles (1) erre a BMW figyelmét haladéktalanul felhívni, (2) az ilyen visszatartással vagy levonással kapcsolatos fizetéseket a jogszabályban előírt határidőn belül és a jogszabályban által előírt összegben teljesíteni, azzal, hogy ha büntetés fizetendő vagy bármilyen kamat keletkezik, az ilyen büntetéseket vagy kamatokat az illetékes hatóságnak esedékessé váláskor kell megfizetni, (3) a BMW kérésére a BMW-nek átadni minden olyan hivatalos átvételi elismervényt, amely igazolja az ilyen adók, büntetések vagy kamatok megfizetését, és (4) a BMW-nek azon fizetéseken kívül, amelyekre a Vállalkozó egyébként a jelen szerződés alapján jogosult, azt a további összeget megfizetni, amely szükséges ahhoz, hogy a BMW-hez ténylegesen beérkezett nettó összeg megegyezzen azzal a teljes összeggel, amely a BMW-nek járt volna, ha nem kellett volna adót levonni vagy visszatartani.

10.3 A BMW és a Vállalkozó mindegyike maga felel az őt terhelő adókötelezettségek teljesítéséért. Ha valamelyik fél nem teljesíti adókötelezettségeit, és ezzel veszteséget, kárt vagy más hátrányt okoz a másik fél számára, az előbbi fél teljes mértékben megtéríti az utóbbi félnek az említett veszteséget, kárt vagy más hátrányt.

10.4 Ha a BMW által a Vállalkozónak fizetendő összegek után forrásadó fizetendő, akkor a forrásadót a BMW a hatályos jogszabályoknak és rendelkezéseknek megfelelően levonja, és a Vállalkozó számlájára az illetékes német adóhatóságnak befizeti.

A Vállalkozó kérésére, a BMW a Vállalkozó számára a vonatkozó német adójogszabályoknak és előírásoknak megfelelő érvényes adóigazolást ad át arról, hogy a forrásadót a Vállalkozó nevében megfizette.

Ha az alkalmazandó kettős adózási megállapodás vagy más rendelet alacsonyabb forrásadót vagy a forrásadó-mentességet ír elő, a BMW a forrásadót az alacsonyabb összegben csak akkor vonja le, vagy a mentességet csak

provided BMW with a valid tax exemption certificate at least 10 banking days before the payment date. Otherwise BMW shall deduct and withhold the withholding taxes from the amounts due, which must be paid to the relevant tax authority to comply with the current income tax and corporation tax law.

The Contractor shall meet all its certification, information and documentation obligations and other duties required for the application of reduced tax rates or exemptions under the applicable double taxation agreements or other regulations.

- 10.5 The Contractor shall pay all taxes which the Contractor incurs in Hungary or elsewhere due to the purchase, consumption or production of goods or for the use of services or from business trips by its own employees, which are required for the contractual performance. These taxes shall be included as costs in the price agreed with BMW unless the Contractor has a claim to reimbursement, deduction or repayment of these taxes in Hungary or elsewhere. The Contractor shall not invoice BMW with these taxes separately as far as they are not included in the price. Statutory value-added tax shall be excluded from this.

11 Customs, origin and export controls

- 11.1 The Contractor shall comply with all applicable laws and regulations, particularly those relating to customs and export controls (including US and locally applicable export control law) and all the requirements which relate to the security of the supply chain.
- 11.2 At the request of BMW, the Contractor undertakes to provide all the required documents, for example certificates or declarations (e.g., AEO security declarations, declarations under C-TPAT or similar programmes), to support BMW during official investigations and to use similar caution in its dealings with its business partners.
- 11.3 BMW shall be entitled to reject the contractual performance which forms part of the business relationships if the Contractor breaches regulations set out in Clause 11.1 and this would make the execution of the contract by BMW a breach of the law. This same shall apply, notwithstanding an infringement by the Contractor, if the execution of the contract by BMW would constitute a breach of the regulations set out in Clause 11.1. In these cases the Contractor shall waive its right to any compensation or other claims relating to the justified exercise of its right to withhold performance on the part of BMW.

akkor alkalmazza, ha a Vállalkozó a fizetési határidő előtt legalább 10 banki munkanappal érvényes adómentességi igazolást adott át a BMW-nek. Ellenkező esetben a BMW az esedékes összegekből az illetékes adóhatóságnak megfizetendő forrásadót levonja és visszatartja, hogy a hatályos társasági adó jogszabályoknak megfeleljen.

A Vállalkozó az alacsonyabb mértékű adó vagy -mentességek alkalmazásához szükséges összes igazolási, tájékoztatósi, dokumentációs és egyéb kötelezettségeinek a vonatkozó kettős adózási egyezmények vagy egyéb szabályok szerint köteles eleget tenni.

- 10.5 A Vállalkozó köteles minden olyan adót megfizetni, amely Magyarországon vagy máshol a szerződéses teljesítéshez szükséges áruk beszerzésével, fogyasztásával vagy előállításával, illetve a szerződéses teljesítéshez szükséges szolgáltatások igénybevételével kapcsolatban vagy a saját munkavállalói üzleti utazásai miatt rá hárul. Ezeket az adókat a BMW-vel megállapodott árba költségként be kell építeni kivéve, ha a Vállalkozó Magyarországon vagy máshol ezen adók visszatérítését, levonását vagy visszafizetését jogosult igényelni. A Vállalkozó ezeket az adókat – amennyiben az árban nem szerepelnek – nem számlázza ki külön a BMW-nek. Ebben nem tartozik bele a jogszabály alapján fizetendő általános forgalmi adó.

11. Vámok, eredet és exportellenőrzés

- 11.1 A Vállalkozó minden alkalmazandó jogszabályt és előírást, de különösen a vám- és exportellenőrzésre vonatkozó előírásokat (többek között az USA-ban és a helyi szinten alkalmazandó exportellenőrzési jogszabályokat), valamint az ellátási lánc biztonságához kapcsolódó valamennyi követelményt köteles betartani.
- 11.2 A Vállalkozó vállalja, hogy a BMW kérésére minden szükséges dokumentumot átad, például igazolásokat vagy nyilatkozatokat (pl. AEO biztonsági nyilatkozatokat, C-TPAT vagy hasonló programok szerinti nyilatkozatokat), hogy a BMW-t a hivatalos vizsgálatok során támogassa, és hasonló körülménnyel jár el üzleti partnereivel szemben is.
- 11.3 A BMW jogosult az üzleti kapcsolatok részét képező szerződéses teljesítést elutasítani, ha a Vállalkozó a 11.1. pontban foglalt előírásokat megszegi, ami a szerződés a BMW általi teljesítését jogsértővé tenné. Ugyanez vonatkozik a Vállalkozó által elkövetett jogsértéstől függetlenül abban az esetben, ha a szerződés BMW által történő végrehajtása a 11.1. pontban foglalt rendelkezés megszegését jelentené. Ezekben az esetekben a Vállalkozó lemond arról a jogosultságáról, hogy bármilyen kártérítést követeljen vagy egyéb igényt terjesszen elő amiatt, hogy a BMW indokoltanul gyakorolta a teljesítés megtagadásának a jogát.

- 11.4 The Contractor shall inform BMW
- a) of any export control applicable to the contractual performance (e.g., classifications in accordance with the Dual-Use Regulation or comparable regulations);
 - b) if and insofar the goods and technologies are subject to an export/re-export licence under US law, and
 - c) of the relevant classification number applicable (e.g., the ECCN Export Control Classification Number for US products, the "AL number" of goods and technologies listed on the German Exports Control list or in the EC Dual Use Directive, etc.), as well as
 - d) of any possible exemptions for the goods and technologies.

The Contractor shall send the aforementioned notes and information to the BMW department of customs and export control (for contact persons, see B2B Portal > Login > Departments > Finance > Export Control). At the Contractor's request, BMW will provide the Contractor with the required declarations / notifications.

- 11.5 The Contractor shall provide BMW with all such support as may be necessary to enable BMW to reduce or minimise its liability to customs duties. Upon BMW's request, the Contractor commits to implement, particularly in the EU, customs procedures with commercial impact pursuant to Art. 210 of Regulation (EU) No. 952/2013 (Customs Code of the European Union) or submit declarations (affidavits) pursuant to customs rules of third countries in close coordination with BMW. Should the Contractor elect to participate in a US foreign trade zone, MX IMMEX or comparable program (hereinafter "Programs"), then the Contractor undertakes to- wards BMW that it will comply with all applicable legal norms and regulations in connection with suchs Programs, as well as timely and in correct form, and with complete and correct content, provide BMW with all information required for its compliance with its obligations.
- 11.6 If the Contractor provides goods, works or services which may be imported into the recipient country on preferential terms, the Contractor must attach a preferential certificate of origin with each consignment (e.g., movement certificates Form A, EUR 1, EUR-MED or NAFTA Form, etc.) if the legal requirements have been satisfied for this. If certificates of origin other than preferential ones are required in the recipient country as a result of national import regulations, BMW must also be supplied with these by the Contractor.

- 11.7 The Contractor must contact the relevant

- 11.4 A Vállalkozó a BMW-t tájékoztatja:

- a) a szerződéses teljesítésre alkalmazandó exportellenőrzésről (pl. a Kettős felhasználású termékekre vonatkozó rendelettel vagy hasonló rendeletekkel összhangban történő osztályozás),
- b) ha és amennyiben az áruk és technológiák az Amerikai Egyesült Államok joga szerint export/újraexportálási engedélyhez kötöttek, és
- c) a vonatkozó osztályozási számról (pl. az ECCN az USA-beli termékek exportellenőrzési osztályozási száma, az áruk és technológiák „AL száma” a német exportellenőrzési listán vagy az EK kettős felhasználási irányelvében stb.), valamint
- d) az árukra és technológiákra esetlegesen vonatkozó mentességekről.

A Vállalkozó köteles a fent említett figyelmeztetéseket és információkat a BMW vám- és exportellenőrzési osztályának megküldeni (a kapcsolattartók számára, lásd B2B Portal > Login > Departments > Finance > Export Control). A Vállalkozó kérésére a BMW a szükséges nyilatkozatokat/értesítéseket a Vállalkozó rendelkezésére bocsátja.

- 11.5 A Vállalkozó köteles a BMW-nek minden szükséges támogatást megadni ahhoz, hogy a BMW csökkenteni vagy minimalizálni tudja a vámfizetési kötelezettségét. A Vállalkozó vállalja, hogy a BMW kérésére - különösen az EU-ban - kereskedelmi kihatással járó vámeljárásokat hajt végre a 952/2013/EU rendelet (Európai Unió Vámkódexe) 210. cikkének megfelelően vagy a harmadik országok vámszabályai szerinti a BMW-vel szoros együttműködésben nyilatkozatokat nyújt be. Amennyiben a Vállalkozó úgy dönt, hogy részt vesz valamelyik amerikai külkereskedelmi övezetben, az MX IMMEX-ben vagy hasonló programban (a továbbiakban: "Programok"), akkor a Vállalkozó a BMW irányában vállalja, hogy az ilyen Programokkal kapcsolatban határidőben és megfelelő formában, maradéktalanul és megfelelő tartalommal eleget tesz valamennyi vonatkozó jogszabályi normának és előírásnak, és a BMW-nek minden szükséges információt megad, mely a BMW számára a kötelezettségei teljesítéséhez szükséges.

- 11.6 Ha a Vállalkozó olyan árukat szállít, munkákat végez vagy szolgáltatásokat nyújt, amelyek preferenciális feltételekkel importálhatók a fogadó országba, a Vállalkozó minden szállítmányhoz csatolni köteles a kedvezményes származási bizonyítványt (pl. az A, EUR 1, EUR-MED vagy NAFTA stb. szállítási bizonyítványok), ha ennek a jogszabályi feltételei fennállnak. Ha a fogadó országban a nemzeti behozatali előírások következtében a preferenciálístól eltérő származási bizonyítványt írnak elő, a Vállalkozó ezeket is köteles a BMW-nek biztosítani.

- 11.7 A Vállalkozó a vámkötelezettségekkel

BMW customs department to discuss any questions and instructions relating to customs duties.

BMW shall complete the customs clearance formalities in the country of import and the Contractor shall complete the customs clearance formalities in the country of export, unless otherwise agreed. If the Contractor completes the customs clearance formalities in the country of import without the prior written consent of BMW, it shall act on its own behalf and for its own account. This shall apply even if it claims to be acting on behalf of and for the account of BMW but does not hold any power of representation.

kapcsolatos kérdések és utasítások tisztázása érdekében köteles a BMW illetékes vámosztályát megkeresni.

Eltérő megállapodás hiányában a behozatali országban a BMW, míg a kiviteli országban a Vállalkozó folytatja le a vámkezelési eljárást. Ha a behozatali országban a Vállalkozó a BMW előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül folytatja le a vámkezelési eljárást, akkor saját maga nevében és saját számlájára jár el. Ez akkor is így van, ha azt állítja, hogy a BMW nevében és számlájára jár el, de nem rendelkezik képviseleti jogosultsággal.

12. Warranty

- 12.1 The warranty shall be based on the applicable statutory regulations unless otherwise agreed. Regardless of this, BMW shall be entitled initially to demand defect rectification free of charge or the delivery of goods free of defects. If the Contractor is in default with this, BMW may rectify the defect itself and demand compensation for the costs incurred.
- 12.2 Defects in the contractual performance rendered shall be reported by BMW to the Contractor as soon as they are identified during its normal business routines. The Contractor waives its right to claim that a complaint was made too late.
- 12.3 Any notice of defect by BMW shall suspend the warranty period for the defective contractual performance. After the defect has been rectified, the warranty period for the affected contractual performance shall recommence.

12. Szavatosság

- 12.1 A szavatosság – eltérő megállapodás hiányában – a vonatkozó jogszabályi előírásokon alapul. Mindezeketől függetlenül a BMW először arra jogosult, hogy a hibákat ingyenesen kijavíttassa, illetve hibátlan árukat leszállíttassa. Ha a Vállalkozó ezt nem teljesíti, a BMW a hibát maga kijavíthatja, és a felmerült költségei megtérítését követelheti.
- 12.2 A BMW a szerződéses teljesítéssel kapcsolatos hibákat a Vállalkozónak köteles jelenteni, amint azokat a rendes üzletmenet keretében észleli. A Vállalkozó lemond azon jogáról, hogy késedelmes bejelentésre hivatkozzon.
- 12.3 A BMW hibabejelentése a szavatossági időt a hiba szerződésszerű kijavításának idejére megszakítja. A hiba kijavítását követően az érintett szerződéses teljesítésre vonatkozó szavatossági idő újraindul.

13 Intellectual property rights and copyrights/work results

- 13.1 The Contractor shall ensure that
- a) the provided goods and works or services are free of third party intellectual property rights which exclude or adversely affect the use of the goods and works or services by BMW and/or BMW Group, and
 - b) it has the authority to assign or grant the appropriate rights of use to BMW Group.
- 13.2 The Contractor shall indemnify and hold BMW Group harmless from all claims by third parties, including the claims of any copyright authors involved, which may be asserted against BMW Group as a result of the use, in accordance with the contract, of the contractual performance rendered by the Contractor. This shall not apply if the Contractor did not know and could not have known about the existence of third party rights. The Contractor shall conduct any necessary legal disputes if possible itself on its own behalf and at its own

13. Szellemi alkotásokhoz fűződő jogok és szerzői jogok/munkaeredmények

- 13.1 A Vállalkozó köteles biztosítani, hogy
- a) az átadott áruk és munkák vagy szolgáltatások mentesek harmadik felek szellemi alkotásokhoz fűződő olyan jogaitól, amelyek kizárják vagy hátrányosan befolyásolják az áruk és a munkák vagy szolgáltatások a BMW és/vagy a BMW Csoport általi használatát, és
 - b) jogosult arra, hogy a BMW Csoport számára megfelelő használati engedélyt biztosítson vagy ruházzon át.
- 13.2 A Vállalkozó köteles a BMW Csoportot minden harmadik fél követeléssel szemben kártalanítani, beleértve a szerzők által a BMW Csoporttal szemben benyújtott szerzői jogi követeléseket is, amelyek a Vállalkozó szerződéses teljesítésének a szerződés szerinti használata következtében merültek fel. Ez nem vonatkozik arra az esetre, ha a Vállalkozó nem tudott és nem tudhatott a harmadik fél jogok létezéséről. A Vállalkozó köteles a szükséges jogvitákat lehetőség szerint önállóan, saját nevében és saját költségére rendezni. Ez nem érinti a BMW a

expense. This shall not affect BMW's right under the statutory regulations to demand compensation and cancel the contract.

13.3 Unless otherwise agreed, all tangible and intangible results ("**Work Results**") created during the execution of the contract shall be transferred to BMW AG without any further conditions and without any additional remuneration. In case such transfer is legally not possible, the Contractor will grant BMW AG a right of use to the Work Results that is exclusive, unlimited in terms of time and content, assignable, sublicensable, worldwide, irrevocable and free of charge.

13.4 Unless otherwise agreed and to the extent required by BMW Group to be able to use the contractual performance rendered (including a Work Result) commercially, the Contractor hereby grants BMW AG a right of use to the property rights or similar legal positions required for this purpose, which right of use is non-exclusive, unlimited in terms of in time and content, assignable, sublicensable to third parties for the purpose of supplying products or providing services to companies of BMW Group as well as to companies of BMW Group, worldwide, irrevocable and free of charge.

13.5 If, during the execution of the contract, the Contractor creates or amends software, the rights of use as set out in Clause 13.3 shall not be limited to the object code but shall also extend to the source code and the documentation for the created and amended programs.

13.6 If in an individual case a company of BMW Group other than BMW AG orders goods, works or services on the basis of these GTC, BMW AG shall be legally represented by this company vis-à-vis the Contractor for the acquisition or licensing pursuant to Clause 13.3 or 13.4.

14 Data protection

14.1 The Contractor shall ensure that all persons involved in the execution of the contract comply with the statutory regulations relating to data protection, especially when processing personal Data. These persons must undertake an obligation to safeguard data confidentiality as required by data protection law before they first start their work and evidence of this must be supplied to BMW upon request.

14.2 If the Contractor processes personal Data during the contractual performance, it undertakes to conclude an agreement for data processing on order ("DVIA") with BMW on the basis of the current DVIA template which shall

jogszabályokban biztosított jogát arra, hogy kártérítést követeljen és a szerződéstől elálljon.

13.3 Eltérő megállapodás hiányában a szerződés teljesítése során keletkezett összes tárgyi és immateriális eredményt ("**Munkaeredmény**") további feltételek és további díjazás nélkül a BMW AG-ra kerül átruházásra. Abban az esetben, ha az átruházás jogilag nem lehetséges, a Vállalkozó a BMW AG számára a Munkaeredmények használatára kizárólagos, időben és tartalomban korlátlan, átruházható, továbbengedélyezhető, visszavonhatatlan és ingyenes felhasználási jogot biztosít a világ minden részére.

13.4 Ellenkező megállapodás hiányában, olyan mértékben, hogy a BMW Csoport az elvégzett szerződéses teljesítést (beleértve a Munkaeredményt) kereskedelmi célból fel tudja használni, a Vállalkozó a BMW AG részére ezennel jogosultságot biztosít arra, hogy a tulajdonjogokat felhasználja és e célból minden hasonló jogi státuszt kihasználjon, mely használati jog nem kizárólagos, időben és tartalomban korlátlan, engedélyezhető és harmadik felek számára abból a célból továbbengedélyezhető, hogy a BMW Csoport vállalatai számára, valamint a BMW Group cégei számára árukat szállítsanak vagy szolgáltatásokat nyújtsanak, valamint a világ minden részére kiterjedő, visszavonhatatlan és ingyenes.

13.5 Ha a Vállalkozó a szerződés végrehajtása során a szoftvert hoz létre vagy módosít, a 13.3. pontban meghatározott használati jogok nem korlátozódnak a tárgykódra, hanem kiterjednek a forráskódra és a létrehozott és módosított programok dokumentációjára is.

13.6 Ha egyedi esetben a BMW AG-tól eltérő BMW Csoportcég rendel az ÁSZF alapján árut, munkát vagy szolgáltatást, e cég a BMW AG-t jogszerűen képviseli a Vállalkozóval szemben a 13.3. vagy 13.4. pont szerinti tulajdonjog-szerzés vagy engedélyezés céljából.

14. Adatvédelem

14.1 A Vállalkozó köteles gondoskodni arról, hogy a szerződés teljesítésében részt vevő valamennyi személy megfeleljen az adatvédelemre vonatkozó jogszabályi előírásoknak, különösen a személyes adatok kezelése során. Ezeknek a személyeknek kötelezettséget kell vállalniuk arra, hogy az adatok az adatvédelmi jogszabályok által megkövetelt titkosságát a munka legelőször történő megkezdése előtt garantálják, mely kérésre a BMW számára igazolandó.

14.2 Ha a Vállalkozó a szerződéses teljesítés során személyes adatokat kezel, vállalja, hogy a BMW-vel a mindenkor DVIA-minta alapján adatfeldolgozói szerződést („DVIA”) köt, mely mintát a BMW bocsátja rendelkezésére, és

be supplied to him by BMW, and to ensure that any other necessary agreements for the processing of personal Data are also concluded by its subcontractors. It may be necessary in individual cases that these agreements must be concluded directly between BMW and the subcontractors.

15 Rights to BMW Data

15.1 "BMW Data" for the purpose of these GTC refers to Data that

- a) a company of BMW Group provides to the Contractor, either by itself or via a commissioned third party,
- b) the Contractor creates upon order of BMW,
- c) the Contractor creates without order of BMW in connection with the contractual performance, but stores on data carriers that are perceptibly owned or possessed by BMW Group at the time of storage,
- d) result from a processing of Data in the sense of Clause 15.1 a) to c) in connection with the contractual performance, or
- e) the Contractor creates or obtains by any action according to Clauses 15.4 b) to d).

For the purpose of these GTC, providing Data is equivalent to providing access to Data; creating Data is equivalent to collecting Data.

15.2 In relation to the Contractor and subject to data protection law or other mandatory legal provisions, companies of BMW Group are entitled to use BMW Data at their own discretion and without restrictions in terms of time, place or content, especially to reproduce, process, provide to third parties or to exploit BMW Data.

15.3 The Contractor is entitled to

- a) use BMW Data pursuant to Clause 15.1 a) to d), as far as this is necessary for the contractual performance,
- b) provide BMW Data pursuant to Clause 15.1 a) to d) to subcontractors, as far as this is necessary for the contractual performance and provided that the subcontractors were contractually bound in a way equivalent to these GTC prior to the transfer,
- c) provide BMW Data to third parties, as far as this is necessary pursuant to judicial, administrative or mandatory rules or orders, always provided that the extent of the disclosure shall be kept as limited as possible and the Contractor shall notify

biztosítja, hogy a személyes adatok kezeléséhez szükséges egyéb megállapodásokat az alvállalkozói is megkötik. Egyedi esetben szükség lehet arra, hogy ezek a szerződések közvetlenül a BMW és az alvállalkozók között jöjjenek létre.

15. A BMW Adatokhoz fűződő jogok

15.1 A "BMW Adat" a jelen ÁSZF alkalmazásában olyan Adatra utal, amely(et)

- a) a BMW Csoport valamelyik cége maga vagy egy ezzel megbízott harmadik félén keresztül hoz a Vállalkozó tudomására,
- b) a Vállalkozó hoz létre a BMW megrendelésére,
- c) a Vállalkozó a szerződéses teljesítéshez kapcsolódóan a BMW megrendelése nélkül hozza létre, de olyan adathordozókon tárolja, amelyek a tárolás idején megállapíthatóan a BMW Csoport tulajdonában vagy birtokában vannak,
- d) a 15.1. pont a)-c) bekezdései értelmében adatkezelésből ered a szerződéses teljesítéssel összefüggésben, vagy
- e) a Vállalkozó hozza létre vagy szerez meg a 15.4 pont b)-d) bekezdései szerinti intézkedéssel.

A jelen ÁSZF alkalmazásában az Adatok átadása egyenértékű az Adatokhoz hozzáférés biztosításával; az Adatok létrehozása egyenértékű az Adatok gyűjtésével.

15.2 A Vállalkozóval kapcsolatban az adatvédelmi jogszabályokra vagy más kötelező erejű jogszabályi rendelkezésekre figyelemmel a BMW Csoport cégei a BMW Adatokat saját belátásuk szerint időbeli, földrajzi vagy tartalmi korlátozás nélkül jogosultak felhasználni, különösen azokat sokszorosítani, kezelni, harmadik félnek továbbítani vagy hasznosítani.

15.3 A Vállalkozó jogosult:

- a) a BMW Adatokat a 15.1 pont a)-d) bekezdései szerint felhasználni, amennyiben ez a szerződéses teljesítéshez szükséges,
- b) a BMW Adatokat a 15.1 pont a)-d) bekezdései szerinti alvállalkozók részére átadni, amennyiben ez a szerződéses teljesítéshez szükséges, és feltéve, hogy az alvállalkozók a továbbítást megelőzően a jelen ÁSZF-nek megfelelő szerződéses kötelezettséget vállalnak,
- c) a BMW Adatokat harmadik felek részére átadni, amennyiben ez a bírósági, közigazgatási vagy kötelező erejű szabályok vagy végzések alapján szükséges, mindig feltéve, hogy az adatszolgáltatás körét a lehető

BMW in writing of an intended disclosure prior to such disclosure, unless such notice could not reasonably be given,

- d) provide BMW Data to public authorities or, in case of a lawsuit with BMW to courts, as far as this is necessary for the enforcement of its rights or for the defence against claims,
- e) provide BMW Data to its consultants that are professionally bound to discretion (e.g. lawyers, auditors and/or tax advisors), as far as this is necessary for the provision of the consultancy services of such consultants and as far as the Contractor ensures that such consultant does not provide BMW Data to third parties or exploits it in any other way.

The Contractor's rights regarding Data, which the Contractor itself provides in the course of the contractual performance and which is not considered BMW Data, remain unaffected.

15.4 Unless authorised under Clause 15.3, by statutory provisions or by explicit consent of BMW, the Contractor is not allowed to

- a) provide BMW Data to third parties without order of BMW,
- b) obtain or to reproduce BMW Data without order of BMW, especially by means of functions listed in Clause 16.1,
- c) create Data without order of BMW in connection with the contractual performance, if it concerns items (e.g., machinery), that are perceptibly owned or possessed by BMW Group at the time of their creation,
- d) create or obtain Data in connection with the Service Provision without order of BMW, which concerns BMW Vehicles, their status or environment.

15.5 If the Contractor violates an obligation under Clause 15.4, BMW notwithstanding other contractual and statutory rights (especially injunction, rectification and compensation) has a right to be informed of existing Data and their use.

15.6 Upon request of BMW the Contractor shall hand over to BMW all BMW Data completely and free of charge, or – if this is neither possible nor reasonable for the Contractor – to give BMW access to the data carriers, on which such BMW Data is stored.

legszűkebbre kell korlátozni, és a Vállalkozó köteles a BMW-t a kilátásban lévő adatszolgáltatásról még az adatszolgáltatást megelőzően írásban tájékoztatni, kivéve, ha ez az értesítés észszerűen nem elvárható,

- d) a BMW Adatokat közigazgatási hatóságoknak, vagy a BMW-vel fennálló bírósági eljárás esetén a bíróságnak továbbítani, amennyiben ez a jogai érvényesítéséhez vagy a követelésekkel szembeni védekezés érdekében szükséges,
- e) a BMW Adatokat olyan tanácsadóknak továbbítani, akiket szakmai titoktartás köt (pl. ügyvédek, könyvvizsgálók és/vagy adótanácsadók), amennyiben ez a tanácsadók számára a tanácsadói szolgáltatásaik nyújtásához szükséges, és amennyiben a Vállalkozó biztosítja, hogy a tanácsadó a BMW Adatokat nem hozza harmadik fél tudomására, illetve azokat semmilyen más módon nem használja.

Ez nem érinti a Vállalkozónak azokra az Adatokra vonatkozó jogait, amelyeket a Vállalkozó maga nyújt a szerződéses teljesítés során, és amelyek nem minősülnek BMW Adatoknak.

15.4 Ha a Vállalkozót a 15.3 pont, a jogszabályok vagy a BMW kifejezett hozzájárulásával nem jogosítja fel, nem jogosult

- a) a BMW Adatokat a BMW kérése nélkül harmadik fél tudomására hozni,
- b) a BMW Adatokat a BMW kérésére nélkül megszerezni vagy sokszorozítani, különösen a 16.1 pontban felsorolt módokon,
- c) a szerződéses teljesítéssel összefüggésben a BMW kérése nélkül Adatokat létrehozni, ha azok olyan tételekre (pl. gépekre) vonatkoznak, amelyek a létrehozásuk idején megállapíthatóan a BMW Csoport tulajdonában vagy birtokában vannak,
- d) a Szolgáltatásnyújtással összefüggésben a BMW kérése nélkül olyan Adatokat létrehozni vagy szerezni, melyek a BMW Járművekre, azok helyzetére vagy a környezetre vonatkoznak.

15.5 Ha a Vállalkozó a 15.4. pontban foglalt valamelyik kötelezettségét megszegi, a BMW egyéb szerződéses és törvényes jogaitól (különösen az ideiglenes intézkedés, helyesbítés és kártérítés) eltekintve jogosult a meglévő Adatokról és azok használatáról tájékoztatást kapni.

15.6 A BMW kérésére a Vállalkozó a BMW-nek valamennyi BMW Adatot maradéktalanul, térítésmentesen átadja, vagy - ha ez a Vállalkozó számára sem nem lehetséges, sem nem ésszerű - akkor a BMW számára hozzáférést biztosít azokhoz az adathordozókhoz, amelyeken az ilyen BMW Adatokat tárolja.

- 15.7 After the end of the contract and upon request of BMW, the Contractor shall destroy any and all BMW Data in such a way that renders a reconstruction of the BMW Data impossible. Upon request of BMW, the Contractor shall confirm to BMW without undue delay and in writing the successful destruction. The foregoing does not apply to routine back-up copies of electronically exchanged BMW Data, which the Contractor however may not use without prior written consent of BMW.
- 15.8 Notwithstanding Clauses 15.6. and 15.7, the Contractor may retain copies of BMW Data insofar and for so long that this BMW Data is subject to a legal or otherwise mandatory obligation to preserve records (e.g., for product liability reasons) or must be preserved in order to fulfil further contractual obligations (including warranty obligations) to BMW.
- 15.9 The Contractor is not entitled to a right of retention against BMW's claims for destruction or handing over of BMW Data.
- 15.10 This Clause 15 ("Rights to BMW Data") shall not restrict or suspend in any way in particular
- a) property or possession rights,
 - b) intellectual property rights, especially rights under copyright law, as well as assigned or granted rights of use or permissions,
 - c) legal provisions and agreements establishing non-disclosure obligations or exploitation restraints for the Contractor,
 - d) legal provisions and rights with regard to personal Data (data protection law), and
 - e) rights on Work Results in accordance with Clause 13.
- 15.11 The terms set out in this Clause 15 ("Rights to BMW Data") shall also apply after the expiry or termination of a contract.

16 Information Security

- 16.1 The software and hardware deployed and delivered within the scope of the contractual performance may not contain any functions which the Contractor could have detected in accordance with the state of the art and that jeopardize the integrity, confidentiality or accessibility of the contractually agreed performance, other hard- and/or software, or Data, e.g. by way of functions
- a) for unwanted extraction or removal of Data, for unwanted alteration or manipulation of Data or the processing

- 15.7 A szerződés megszűnését követően a BMW kérésére a Vállalkozó köteles minden BMW Adatot oly módon megsemmisíteni, hogy a BMW Adatokat ne lehessen rekonstruálni. A BMW kérésére a Vállalkozó a BMW számára indokolatlan késedelem nélkül írásban megerősíti a sikeres megsemmisítés tényét. A fentiek nem vonatkoznak az elektronikusan váltott BMW Adatok rendszeres biztonsági mentéseire, amelyeket azonban a Vállalkozó nem használhat fel a BMW előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül.
- 15.8 A 15.6. és a 15.7. pontban foglaltaktól eltekintve a Vállalkozó annyiban és addig tarthatja meg a BMW Adatokat másolatban, amennyiben és ameddig az a BMW Adatokat jogi vagy egyéb kötelező nyilvántartás-megőrzési kötelezettsége miatt (pl. termékzavatossági okokból), vagy a BMW irányában fennálló további szerződéses kötelezettségei teljesítése érdekében (beleértve a jótállási kötelezettségeket) kell megőriznie.
- 15.9 A Vállalkozó nem jogosult a BMW-nek a BMW Adatok megsemmisítésére vagy átadására vonatkozó felszólításával szemben jogfenntartásra.
- 15.10 A jelen 15. pont (A BMW Adatokhoz fűződő jogok) semmilyen módon nem korlátozza vagy függeszti fel különösen az alábbiakat:
- a) tulajdon- vagy birtokjogokat,
 - b) szellemi alkotásokhoz fűződő jogokat, különösen a szerzői jog szerinti jogokat, valamint engedélyezett vagy engedélyezett használati jogokat és engedélyeket,
 - c) olyan jogszabályi rendelkezéseket és szerződéseket, melyek a Vállalkozóra titoktartási kötelezettséget vagy hasznosítási korlátozást rónak,
 - d) a személyes Adatokra vonatkozó jogszabályi előírásokat és jogokat (adatvédelmi jogszabályokat), és
 - e) a 13. pont szerint a Munkaeredményekhez fűződő jogokat.
- 15.11 A jelen 15. pontban (A BMW Adatokhoz fűződő jogok) foglalt rendelkezések a szerződés lejártát vagy megszűnését követően is hatályban maradnak.

16. Információbiztonság

- 16.1 A szerződéses teljesítés keretében igénybe vett és leszállított szoftverek és hardverek nem tartalmazhatnak olyan funkciókat, amelyeket a Vállalkozó a technika mai állása szerint észlelhetett volna, és melyek veszélyeztetik a szerződésben megállapodott teljesítés vagy egyéb hardver és/vagy szoftver, vagy Adat integritását, titkosságát vagy hozzáférhetőségét, pl. olyan funkciók révén, melyek
- a) az Adatok nemkívánt kivonására vagy eltávolítására, az Adatok vagy az adatkezelési logika nemkívánt

logic, or	megváltoztatására vagy manipulálására szolgálnak, vagy
b) for unwanted induction of Data or unwanted functional expansions.	b) az Adatok nemkívánt elemzésére vagy nemkívánt funkcionális kibővítésére szolgálnak.
"Unwanted" in this sense is a function that	A "nemkívánt" ebben az értelemben olyan funkciót jelent, melyet
- BMW did not demand, - the Contactor did not offer with a specific description of the function and its consequences, and - that BMW also did not accept in writing in the individual case.	- a BMW nem kért, - a Vállalkozó a funkció konkrét ismertetésével és következményeinek elmagyarázásával nem ajánlott fel, valamint - a BMW írásban egyedileg nem fogadott el.
16.2 The Contractor is obligated to ensure that BMW Data and own Data necessary for the contractual performance is protected by appropriate measures according to the state of the art against unauthorised access, alteration, destruction and other misuse ("Information Security"). The Contactor shall in particular strictly treat and keep BMW Data (with the exception of email communication) separated from Data of other customers and in addition establish appropriate protective measures to prevent access of BMW Data by other customers. Insofar as the storage of BMW Data is part of the contractual performance, the Contractor takes any and all necessary precautions currently state of the art in order to be able to restore the BMW Data at any time in a manner which is legally admissible and free of loss.	16.2 A Vállalkozó köteles biztosítani, hogy a szerződéses teljesítéshez szükséges BMW Adatok és saját Adatok a technika jelenlegi állása alapján megfelelő intézkedésekkel védve legyenek a jogosulatlan hozzáférés, megváltoztatás, megsemmisítés és egyéb visszaélés ellen („Információbiztonság”). A Vállalkozó különösen szigorúan, a többi ügyfél Adatától elkülönítve kezeli és őrzi a BMW Adatokat (az e-mail kommunikáció kivételével), továbbá megfelelő óvintézkedéseket hoz, hogy megakadályozza, hogy a BMW Adatokhoz más ügyfelek hozzáférjenek. Amennyiben a BMW Adatok tárolása a szerződéses teljesítés részét képezi, a Vállalkozó minden, a technika mai állása szerint szükséges óvintézkedést megtesz annak érdekében, hogy a BMW Adatok bármikor jogilag elfogadhatóan és veszteségmentesen visszaállíthatók legyenek.
16.3 Depending on the type and protection requirements of the respective BMW Data or the importance of the Contractor's contractual performance for BMW Group's business operations, BMW may request an appropriate amount of protective measures as well as proof of an appropriate level of Information Security within the Contractors business of a kind specified by BMW, especially by submission of appropriate certificates (e.g., ISO/IEC 27001 "Information technology – IT security process – Information Security Management Systems - Requirements") or by attestation according to the VDA-model "TISAX" (Trusted Information Security Assessment Exchange). The parties may agree an appropriate deadline for the first-time certification of a site according to "TISAX".	16.3 A BMW Adatai típusuktól és védelmi követelményeiktől függően, illetve annak függvényében, hogy a Vállalkozó szerződéses teljesítése a BMW Csoport üzleti tevékenysége szempontjából mennyire fontos, a BMW védelem céljából megfelelő mennyiségű intézkedést és megfelelő szintű Információbiztonság igazolását követelheti meg a Vállalkozó a BMW által meghatározott jellegű üzleti tevékenységén belül, különösen megfelelő tanúsítványok benyújtásával (pl. ISO/IEC 27001 „Informatika - informatikai biztonsági folyamat - információbiztonsági rendszerek - követelmények”) vagy a „TISAX” (Trusted Information Security Assessment Exchange) VDA-modell szerinti tanúsítvány). A felek valamely telephely „TISAX” szerinti első tanúsítására megfelelő határidőben állapotodhatnak meg.
16.4 The Contractor shall ensure that no potentially harmful software (e.g., viruses, worms or trojans) is deployed during the contractual performance, e.g., via drivers or firmware included in the delivery. The Contractor shall inspect this in accordance with the state of the art and, upon BMW's request, confirm in writing that it has found no indications of harmful software during such inspections.	16.4 A Vállalkozó gondoskodik arról, hogy a szerződéses teljesítés során ne terjesszen potenciálisan káros szoftvert (pl. vírusokat, férgeket vagy trójaikat), pl. az átadott tételekben lévő meghajtók vagy firmware-ek segítségével. A Vállalkozó ezt a technika jelenlegi állása szerint vizsgálja meg, és BMW kérésére írásban igazolja, hogy ilyen ellenőrzések során nem fedezett fel semmilyen, káros szoftvekre utaló jelet.
16.5 If the Contractor gains knowledge of an incident that involves a violation of Information	16.5 Ha a Vállalkozó olyan esetről szerez tudomást, melynek részeként az Információbiztonság sérült

Security (e.g., security gaps, Data losses, disruptive incidents, security threats, attack by harmful software, Data misuse), especially in the form of an unauthorized access by third parties to BMW Data (e.g., Data leak or cyber attack), or if there are indications for the Contractor that justify the suspicion of such an incident given a reasonable evaluation, then the Contractor shall, without undue delay and free of charge for BMW

- a) inform BMW thereof, and
- b) take all necessary measures to clarify the facts of the matter and to limit damages and to support BMW therewith, and
- c) if the violation of Information Security causes a disruption or delay of the contractual performance, a reduction of business efficiency, or a loss of Data, support BMW with the recovery of the Data and
- d) upon BMW's request, provide a security report for a prescribed observation period. Essential contents of such a report are in particular the results of security inspections, identified Information Security risks, as well as identified Information Security incidents and their treatment.

16.6 If the Contractor is obliged to provide proof of a particular level of Information Security according to Clause 16.3, the Contractor shall

- a) advise BMW of a central person of contact for Information Security via its B2B portal (Supplier Data Base) and inform BMW about any changes without undue delay,
- b) permit BMW upon request to convince itself of the compliance with Information Security and the agreed guidelines (cf. Clause 2.62.6) on data protection and security ("Audits"). The Contractor shall tolerate such Audits by BMW and shall contribute, for example by providing information, as far as it is necessary for the Audit. BMW may also convince itself of the compliance with the agreed technical and organisational measures within the business premises of the Contractor including the IT systems after timely announcement during normal business hours and, as far as possible and reasonable, without disturbance of the business procedures. BMW shall respect any confidentiality obligations which may exist between the Contractor and third parties. BMW is authorised to let an external qualified partner that is contractually bound to confidentiality towards third parties conduct such Audits, unless such company is a Competitor of the Contractor. BMW's statutory rights of control and information are neither limited nor excluded by this

(pl. biztonsági rések, Adatvesztés, zavaró események, biztonsági fenyegetések, káros szoftverek támadása, visszaélősszerű Adathasználat), különösen úgy, hogy a BMW Adatokhoz harmadik fél jogosulatlanul hozzáfért (pl. Adatszivárgás vagy kibertámadás), vagy ha a Vállalkozó olyan jeleket észlel, melyek észszerűen átgondolva felkeltik az ilyen esemény gyanúját, akkor a Vállalkozó indokolatlan késedelem nélkül és ingyenesen köteles

- a) a BMW-t erről tájékoztatni, valamint
- b) az összes szükséges intézkedést megtenni, hogy tisztázza az ügy tényeit, és korlátozza a károkat így támogatva a BMW-t, valamint
- c) ha az Információbiztonság megsértése a szerződéses teljesítésben fennakadást vagy késedelmet, az üzleti hatékonyság csökkenéséhez vezet vagy az adatvesztést okoz, a BMW-t az Adatok helyreállításával támogatni; valamint
- d) a BMW kérésére az előírt megfigyelési időszakra vonatkozóan biztonsági jelentést készíteni. Az ilyen jelentés lényeges tartalma különösen a biztonsági ellenőrzések eredményei, az azonosított Információbiztonsági kockázatok, valamint az azonosított Információbiztonsági események és kezelésük.

16.6 Ha a Vállalkozó az információbiztonság adott szintjét a 16.3. pont szerint köteles tanúsítani, akkor köteles

- a) a B2B portálon (beszállítói adatbázison) keresztül a BMW-t az információbiztonsági terület központi kapcsolattartójának személyéről, és minden ezzel kapcsolatos változásról indokolatlan késedelem nélkül tájékoztatni,
- b) a BMW kérésére megengedi, hogy az Információbiztonság és az adatvédelemre és a -biztonságra vonatkozóan elfogadott iránymutatások (vö. 2.62.6. pont) betartásáról meggyőződjön („Ellenőrzés”). A Vállalkozó köteles a BMW által végzett ilyen Ellenőrzéseket tűrni, és azokban, például tájékoztatás adásával közreműködni, amennyiben ez az Ellenőrzéshez szükséges. A BMW a megállapodott műszaki és szervezési intézkedések betartásáról a Vállalkozó üzlethelyiségeiben, többek között az informatikai rendszereiben rendes munkaidőben kellő idővel előzetesen adott bejelentés mellett, és - amennyire lehetséges és ésszerű - az üzleti eljárások zavarása nélkül is meggyőződhet. A BMW tiszteletben tartja a Vállalkozó és harmadik felek között esetlegesen fennálló titoktartási kötelezettségeket. A BMW felhatalmazást kap arra, hogy az ilyen Ellenőrzéseket külső szakképzett partnerrel végeztesse el, akit harmadik felekkel szemben szerződéses titoktartási kötelezettség köt, kivéve, ha a társaság a Vállalkozó Versenytársa. Ez a rendelkezés

provision.

nem korlátozza és nem zárja ki a BMW törvényes ellenőrzési és tájékoztatási jogosultságát.

- 16.7 The Contractor shall ensure that all and any of its subcontractors are contractually bound in an appropriate manner to comply with the terms of this Clause 16 ("Information Security").

- 16.7 A Vállalkozó köteles gondoskodni arról, hogy mindegyik és bármelyik alvállalkozóját szerződésben megfelelően kötelezze arra, hogy a 16. pont (Információbiztonság) rendelkezéseit betartsa.

17 Confidentiality, publicity

- 17.1 The Contractor and BMW undertake to treat all information which is directly or indirectly disclosed by the other party or an Affiliated Company of this party as part of their business relationship as confidential and use such information only in connection with the contract. The Contractor and BMW in particular each undertake to neither pass this information on to any third party nor to make available this information in any other way to any third party. They furthermore undertake to apply all reasonable measures in order to avoid any access of third parties to this information. The Contractor and BMW shall each ensure the compliance of their Affiliated Companies with these obligations if information is exchanged with them in connection with the project. The employees of the parties shall not be deemed to be third parties for the purposes of this Clause 17, insofar as equivalent confidentiality obligations are imposed on them (for example in an employment contract).

- 17.2 If and insofar as it is necessary in the context of the contractual performance („**Need-to-know principle**”), the Contractor or BMW may transfer information to

- a) its Affiliated Companies, and
- b) third parties contractually bound to the transferring party in connection with the project, unless such transfer was individually excluded for specific information,

provided that the receiving party is not a Competitor of the other party and insofar as this is legally permissible. The parties are responsible towards each other that the receiving party has been bound by confidentiality obligations equivalent to this Clause 17 prior to the transfer of information and complies with those obligations. Clause 3.5 remains unaffected.

- 17.3 The confidentiality obligations under this Clause 17 shall not apply if and to the extent that information

- a) is or becomes publicly available without a violation of these obligations, or
- b) was lawfully received from any third party, or
- c) was already known by the receiving party, or

17. Titoktartás, nyilvánosság

- 17.1 A Vállalkozó és a BMW vállalja, hogy bizalmasan kezel minden olyan információt, amelyet a másik fél vagy a másik fél Kapcsolt Vállalkozása üzleti kapcsolatának részeként közvetlenül vagy közvetve tudomására hoz, és az ilyen információkat csak a szerződéssel kapcsolatban használja fel. A Vállalkozó és különösen a BMW vállalja, hogy nem továbbítja az ilyen információt harmadik félnek, és semmilyen más módon nem bocsátja harmadik fél rendelkezésére. Továbbá vállalják, hogy minden ésszerű intézkedést végrehajtanak annak érdekében, hogy a harmadik felek ne férhessenek hozzá ezekhez az információkhoz. Mind a Vállalkozó, mind a BMW biztosítja, hogy ezeknek a kötelezettségeknek a Kapcsolt Vállalkozásai is eleget tesznek, ha a projekttel kapcsolatban információt cserélnek velük. A jelen 17. pont alkalmazásában a felek munkavállalók nem minősülnek harmadik félnek, amennyiben egyenértékű titoktartási kötelezettséget rónak rájuk (például a munkaszerződésben).

- 17.2 Ha és amennyiben szükséges a szerződéses teljesítésével összefüggésében („**Korlátozott megismerhetőség elve**”), a Vállalkozó vagy a BMW az információkat továbbíthatja

- a) a Kapcsolt Vállalkozásai, és
- b) olyan harmadik felek részére, akiket a projektre vonatkozóan az átadó fél irányában szerződés köt, kivéve, ha az ilyen átadás bizonyos információk esetében esetileg kizárt,

feltéve, hogy az átvevő fél nem a másik fél Versenytársa, és amennyiben ez jogilag megengedett. A felek egymás irányában felelősséggel tartoznak azért, hogy az átvevő felet az információ átadását megelőzően a 17. ponttal egyenértékű titoktartási kötelezettség kösse, és e kötelezettségének megfeleljen. Ez nem érinti a 3.5. pontot.

- 17.3 A jelen 17. pont szerinti titoktartási kötelezettség nem vonatkozik abban az esetben és annyiban, ha és amennyire

- a) az adott információ nyilvános vagy azzá válik, de nem ezen kötelezettségek megszegésével, vagy
- b) jogszerűen harmadik féltől származik, vagy
- c) az adott információ az átvevő fél számára már ismert volt, vagy

- | | |
|--|---|
| <p>d) must be disclosed pursuant to judicial, administrative or mandatory rules or orders, always provided that the extend of the disclosure shall be kept as limited as possible and the receiving party shall notify the other party in writing of an intended disclosure prior to such disclosure, unless such notice could not reasonably be given, or</p> <p>e) was independently developed by the receiving party without usage or reference to the information of the other party, or</p> <p>f) is disclosed further to a right of use under Clause 13.</p> <p>The party that relies on one or more of the aforementioned exemptions has to prove the alleged underlying facts.</p> | <p>d) az adott információt bírósági, közigazgatási vagy kötelező erejű végzés, előírás vagy szabály alapján kell közzélni, mindig feltéve, hogy az adatokat a lehető legszűkebb körben közlik és az átvevő fél az adatok tervezett közzétételéről a másik felet még a közzététel előtt írásban értesíti kivéve, ha az ilyen értesítés észszerűen nem elvárható, vagy</p> <p>e) az átvevő fél az adott információt önállóan dolgozta ki a másik fél információinak felhasználása vagy azokra való hagyatkozás nélkül, vagy</p> <p>f) a 13. pont szerinti használati jog kíséretében kerül közzétételre.</p> <p>Egy vagy akár több fent említett kivételre hivatkozó fél köteles az azt alátámasztó tényeket bizonyítani.</p> |
| <p>17.4 Unless agreed otherwise, the confidentiality obligations of the parties under this Clause 17 shall remain binding for three more years beyond the end of the contractual performance.</p> | <p>17.4 Eltérő megállapodás hiányában a felek jelen 17. pont szerinti titoktartási kötelezettségei a szerződés teljesítés befejezését követő három évig kötelező erejűek maradnak.</p> |
| <p>17.5 Statutory confidentiality provisions remain unaffected.</p> | <p>17.5 Ez nem érinti a jogszabályi titoktartási rendelkezéseket.</p> |
| <p>17.6 The Contractor may only publicise its business relationship with BMW Group with prior written consent of BMW.</p> | <p>17.6 A Vállalkozó csak a BMW Csoporttal fennálló üzleti kapcsolatának a tényét kizárólag a BMW előzetes írásbeli hozzájárulásával hozhatja nyilvánosságra.</p> |

18 Insurance

- 18.1 The Contractor undertakes to adequately insure the liability risks relating to the contractual performance by means of suitable insurance policies at its own expense and with an adequate insured sum and to supply evidence of said insurance policies to BMW upon request. A minimum general insured sum of EUR 5.0 million shall apply to this insurance duty. The Contractor's liability shall not be limited by taking out insurance policies.
- 18.2 If it becomes clear that the contractual performance will directly entail liability risks in the USA or Canada, which may result in compensation claims there, the minimum insured sum shall be EUR 10.0million.
- 18.3 The review or any failure to request evidence of the insurance policies referred to above by BMW shall not be regarded as a waiver of any of the duties set out in this Clause 18 (Insurance).

19 Environment

- 19.1 During the contractual performance, the Contractor shall use the necessary resources (in particular materials, energy and water) effectively and efficiently and shall reduce the environmental impact (in particular with respect to waste, wastewater, air pollution and

18. Biztosítás

- 18.1 A Vállalkozó vállalja, hogy a szerződéses teljesítéssel kapcsolatos kockázatokat saját költségén, megfelelő biztosítási kötvényekkel, megfelelő biztosítási összegben biztosítja és a hivatkozott biztosítási kötvények meglétét a BMW számára kérésére igazolja. Biztosítást legalább 5,0 millió EUR általános biztosítási összegre kell kötni. A Vállalkozó felelősségét a biztosítási kötvény kötése nem korlátozza.
- 18.2 Ha nyilvánvalóvá válik, hogy a szerződéses teljesítés az Egyesült Államokban vagy Kanadában közvetlen kockázattal jár, ami ezekben az országokban a kártérítési igényhez vezethet, a minimális biztosítási összeg 10,0 millió EUR.
- 18.3 Ha a BMW a fent hivatkozott biztosítási kötvényeket nem ellenőrzi vagy nem kéri fennállásuknak az igazolását, ez nem jelenti azt, hogy eltekintene a jelen 18. pontban (Biztosítás) meghatározott kötelezettségek bármelyikének teljesítéséről.

19. Környezetvédelem

- 19.1 A szerződéses teljesítés során a Vállalkozó köteles a szükséges erőforrásokat (különösen az anyagokat, az energiát és a vizet) eredményesen és hatékonyan használni, és minimálisra csökkenteni a környezeti hatásokat (különösen a hulladékot, a szennyvizet, a levegőszennyezést

- noise) to a minimum. This also applies to the effort and expense of transportation and logistics.
- 19.2 The Contractor shall – provided that the contractual performance may or will have any environmental impact – establish and maintain a certified environmental management system in accordance with the requirements of "ISO 14001" or an acknowledged and certified environmental management system derived from "ISO 14001" no later than two years following BMW Purchase Order placement and provide evidence to BMW by submission of a corresponding certificate.
- 19.3 Provided that the supply of goods is stipulated in the contract, the additional Clauses 19.3 a) to c) shall apply.
- a) The Contractor shall upon request and without undue delay provide BMW with any and all information required for the quantitative assessment of the Contractor's resource efficiency relating to the total annual scope of orders placed by and supplied to BMW (e.g., total energy consumption; CO₂ emissions; total water consumption; process waste water; metric tons of waste; VOC emissions). In addition, the Contractor shall provide upon BMW's request Data for a life cycle assessment relating to goods or parts thereof (including Data with regard to the materials input) according to the data collection format for life cycle assessment of the VDA.
- b) Polymer materials contained in goods shall comply with the BMW requirements for goods derived from the applicable statutory targets or standards for hydrocarbon emissions of vehicles throughout the entire life cycle of the goods. The production processes for goods shall be adapted to comply with such BMW requirements.
- d) The Contractor shall comply with the requirements stated in BMW Group Standard GS 93008 (1, 2 and 4) "Substances of concern" throughout the entire life cycle of the goods. The Contractor is responsible for registration and, where necessary, authorisation or notification of chemical substances contained in goods in accordance with the statutory requirements that apply to the market concerned (e.g., according to Regulation (EC) No. 1907/2006 (REACH), EU). In the event of a chemical substance being imported into the area of applicability of a relevant law, the Contractor assumes responsibility for all obligations named above and all associated expenditure. Furthermore, the Contractor will upon request and without undue delay provide BMW with any and all information about goods and substances contained therein, even if
- és a zajt). Ez vonatkozik a szállítási és logisztikai vállalkozásokra és ráfordításokra is.
- 19.2 A Vállalkozó - feltéve, hogy a szerződéses teljesítés környezeti hatással rendelkezhetik vagy fog rendelkezni, - az „ISO 14001” követelményeinek megfelelően tanúsított környezetközpontú irányítási rendszert, vagy az „ISO 14001” alapján kialakított elismert és tanúsított környezetközpontú irányítási rendszert hoz létre és tart fenn legkésőbb a BMW megrendelését követő két éven belül, melyet az erre vonatkozó igazolás benyújtásával igazol a BMW-nek.
- 19.3 Ha a szerződés áruszállításról rendelkezik, a 19.3 a)-c) bekezdésben foglalt kiegészítő rendelkezések is vonatkoznak.
- a) A Vállalkozó kérésre és indokolatlan késedelem nélkül a BMW rendelkezésére bocsát minden olyan információt, amely szükséges a Vállalkozó erőforrás-hatékonyságának mennyiségi értékeléséhez a BMW által adott és a BMW számára leszállított megrendelések teljes éves körére vonatkozóan (pl. CO₂-kibocsátás, teljes vízfogyasztás, szennyvíztisztítás, hulladékmennyiség metrikus tonnában megadva, VOC-kibocsátás). Ezenkívül a Vállalkozó a BMW kérésére a VDA életciklus-értékelés adatgyűjtési formátumának megfelelően az árukkal vagy azok összetevőivel (többek között az anyagbevitelre vonatkozó Adatokkal) kapcsolatban életciklus-értékelésre vonatkozó Adatokat is szolgáltat.
- c) Az árukban levő polimer anyagoknak az áru teljes élettartama során meg kell felelniük azoknak a BMW követelményeknek, gépjárművek szénhidrogén-kibocsátásra vonatkozó jogszabályi határértékeken és szabványokon alapulnak. Az áruk gyártási folyamatait az ilyen BMW követelményekhez kell igazítani.
- d) A Vállalkozó a BMW Csoport GS93008. sz. (1,2 és 4) "Aggódalomra okot adó anyagok"-ra vonatkozó Szabványának a követelményeit az áruk teljes életciklusa alatt köteles teljesíteni. A Vállalkozó felel az árukban lévő vegyi anyagok nyilvántartásba vételéért, és szükség esetén engedélyezéséért vagy bejelentéséért az érintett piacra vonatkozó jogszabályi előírásoknak megfelelően (pl. az 1907/2006/EK rendelet (REACH) szerint). Abban az esetben, ha egy vegyi anyagot valamely vonatkozó jogszabály alkalmazási területére importálnak, a Vállalkozó felelősséget vállal a fent említett valamennyi kötelezettségért és az összes kapcsolódó kiadásért. Továbbá a Vállalkozó a BMW kérésére, indokolatlan késedelem nélkül rendelkezésére bocsát minden információt az árukról és a bennük foglalt anyagokról, még akkor is, ha az árukat már leszállította, valamint a BMW által megkövetelt

such goods have already been delivered, as well as declarations and confirmations, required by BMW in order to fully and timely fulfil its statutory information duties (e.g., under Art. 33 of REACH).

In the event that goods are chemical substances, preparations or materials, the Contractor shall provide BMW with "Safety Data Sheets" for these goods.

- 19.4 The Contractor shall ensure that all and any of its subcontractors are contractually bound in an appropriate manner to comply with the terms of this Clause 19 (Environment).

20 Social Responsibility

- 20.1 For BMW it is of paramount importance that corporate activities take account of the social responsibility to employees and to society as a whole. This applies both to BMW itself and to its suppliers. BMW and the Contractor acknowledge their compliance with the adopted principles and rights set by the International Labour Organisation (ILO) in its "Declaration on fundamental principles and rights at work" (Geneva 06/98), the Directives of the UN Initiative Global Compact (Davos, 01/99) and the UN Guiding Principles on Business and Human Rights (2011). The following principles are of particular importance:

- Preservation of human rights,
- Elimination of forced, compulsory, and child labour,
- Positive and negative freedom of association,
- Elimination of discrimination on the basis of gender, race, origin, religion or belief, membership of a trade union or the like, handicap, age, sexual identity, nationality, marital status, political affiliation, veteran status, or other characteristics protected by local laws,
- Compliance with occupational safety and health requirements,
- Protection from individual arbitrary personnel measures,
- Maintenance of employability by training and continuing education,
- Maintenance of adequate social working conditions,
- Provision of conditions that enable employees to enjoy a reasonable standard of living,
- Remuneration, which permits employees to secure their livelihoods including their social and cultural participation,

nyilatkozatokat és megerősítéseket átadja annak érdekében, hogy teljes körűen és határidőben teljesítse a jogszabályi tájékoztatási kötelezettségeit (pl. a REACH 33. cikke alapján).

Abban az esetben, ha az áruk vegyületek, vagy vegyi készítmények vagy anyagok, a Vállalkozó köteles az ilyen árukra vonatkozó „Biztonsági adatlapokat” is a BMW rendelkezésére bocsátani.

- 19.4 A Vállalkozó köteles gondoskodni arról, hogy mindegyik alvállalkozóját szerződésben megfelelően kötelezte a 19. pont (Környezet) rendelkezéseinek betartására.

20. Társadalmi felelősségvállalás

- 20.1 A BMW számára rendkívül fontos, hogy a vállalati tevékenységek során kifejeződjön a BMW társadalmi felelősségvállalása a munkavállalók és a társadalom egészének irányában. Ez mind BMW-re, mind a beszállítóira vonatkozik. A BMW és a Vállalkozó kijelenti, hogy betartja a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet (ILO) A munkahelyi alapelvekről és jogokról szóló nyilatkozatában (Genf 06/98) megállapított elveket és jogokat, az ENSZ Globális Megállapodásában (Global Compact) foglalt irányelveket (Davos, 01/99) és az ENSZ Üzleti és emberi jogi irányelveit (2011). A következő elvek különösen fontosak:

- Az emberi jogok fenntartása
- A kényszer-, kötelező és gyermekmunka megszüntetése
- Pozitív és negatív egyesülési szabadság
- A nem, faj, származás, vallási vagy világnézeti meggyőződés, szakszervezeti tagság, stb, fogyatékos, életkor, nemi identitás, nemzetiség, családi állapot, politikai hovatartozás, veterán státusz vagy egyéb, helyi jogszabályok által védett jellemzők alapján történő hátrányos megkülönböztetés megszüntetése
- A munka- és egészségvédelmi követelményeknek való megfelelés
- az egyéni önkényes foglalkoztatási intézkedések elleni védelem
- a foglalkoztathatóság fenntartása képzés és továbbképzés révén
- a megfelelő szociális munkakörülmények fenntartása
- olyan feltételek biztosítása, amelyek a munkavállalók számára egy elfogadható életszínvonalat biztosítanak
- javadalmazás, amely lehetővé teszi a munkavállalók számára a megélhetésük biztosítását, beleértve a társadalmi és kulturális tevékenységekben való részvétel

- Implementation of equal opportunities and family-friendly policies,
- The protection of indigenous rights,
- Ban on bribery and extortion,
- Safeguarding of animal welfare and animal protection, in particular the 3R principle (Replacement, Reduction, Refinement) in animal testing.
- Compliance with current laws and regulations.

In view thereof, the Contractor shall take adequate measures in order to prevent corruption offences within its company.

20.2 Insofar the contractual performance can or will have significant effects on the health and safety of its employees, and no later than two years after the triggering of the BMW Purchase Order, the Contractor shall implement, operate and prove to BMW by presentation of a corresponding certificate, a certified occupational health and safety management system in accordance with OHSAS 18001 or ISO 45001 or a recognised and certified occupational health and safety management system derived therefrom.

20.4 Upon written request, the Contractor shall share information on non-financial performance indicators such as environmental, employee and social concerns, attention to human rights and combating corruption and bribery as well as the underlying strategies and processes according to recognised standards, e.g., in the form of a sustainability report in accordance with GRI or DNK compliance declaration. If due to statutory requirement the Contractor is obliged to inform on its non-financial performance indicators, then the forwarding of such corresponding report will suffice.

20.5 The Contractor warrants that the information provided by him with regard to its non-financial performance indicators as per Clause 20.3 is accurate, complete and - with regard to any date referred to in the documents or information - current and fairly represents its actual non-financial conditions.

20.6 It shall be the Contractor's responsibility to cause all and any of its subcontractors to act according to the regulations of this Clause 20 ("Social Responsibility").

21 Miscellaneous

21.1 Changes, additions and notices of termination must be made in written form. In the event of changes and additions, it shall be sufficient that they are supplied in writing to comply with this requirement for written form. Notices of termination, on the other hand, must be made in writing by letter or fax. The requirement for written form may only be waived by means of a

- Az esélyegyenlőség és a családbarát politikák végrehajtása
- A bennszülött jogok védelme
- Megvesztegetés és zsarolás tilalma
- Az állatkísérletekben az állatok jóllétének és az állatvédelem, különösen a 3R-elv ([Replacement, Reduction, Refinement]) helyettesítés, csökkentés, finomítás) biztosítása
- A hatályos törvények és előírások betartása

Ennek alapján a Vállalkozó köteles megfelelő intézkedéseket tenni a korrupciós bűncselekmények megelőzése érdekében.

20.3 Amennyiben a szerződés teljesítés jelentős hatással van vagy lesz a munkavállalók egészségére és biztonságára, a BMW megrendelés felmerülése után legkésőbb két évvel a Vállalkozó köteles az OHSAS 18001 vagy az ISO 45001 szerinti tanúsított munkahelyi munkavédelmi és biztonsáगरányítási rendszert vagy egy ezen alapuló elismert és tanúsított munkavédelmi és biztonsáगरányítási rendszert bevezetni, működtetni és a BMW számára a megfelelő tanúsítvány bemutatásával igazolni.

20.4 A Vállalkozó írásos kérésre a nem pénzügyi teljesítménymutatókra vonatkozó információkat, mint például a környezetvédelmi, munkavállalói és társadalmi aggályokat, az emberi jogok figyelembevételét, valamint a korrupció és a megvesztegetés elleni küzdelmet, valamint az elismert szabványok szerinti mögöttes stratégiákat és folyamatokat például a GRI vagy a DNK megfeleléségi nyilatkozatnak megfelelő fenntarthatósági jelentés formájában megosztja. Ha a Vállalkozó a jogszabályi előírás miatt köteles a nem pénzügyi teljesítménymutatóiról beszámolni, akkor elegendő ezt a jelentést továbbítani.

20.5 A Vállalkozó szavatolja, hogy az általa a 20.3 pont szerinti nem pénzügyi teljesítménymutatókról szolgáltatott információk pontosak, teljes körűek, és - a dokumentumokban vagy információkban említett bármely dátum tekintetében - naprakészek és a tényleges, nem pénzügyi viszonyokat valósághűen bemutatják.

20.6 A Vállalkozó felelőssége, hogy biztosítsa, hogy mindegyik alvállalkozója a jelen 20. pont (Társadalmi felelősségvállalás) rendelkezései szerint járjon el.

21. Vegyes rendelkezések

21.1 A módosításokat, kiegészítéseket és felmondásokat írásban kell foglalni. Módosítások és kiegészítések esetén elegendő, ha a felek ezeket írásban fogalmazzák meg ahhoz, hogy az írásbeliség követelménye teljesüljön. Ezzel szemben a felmondó nyilatkozatot írásba foglalva, faxon vagy levélben kell elküldeni. Az írásbeliség követelményéről kizárólag írásbeli

written agreement.

- 21.2 If a provision or a part of a provision of these GTC or of the applicable STC is or becomes invalid or unenforceable, this shall not affect the validity of the remainder of the contract. BMW and the Contractor must undertake, in good faith within reason, to replace the invalid or unenforceable provision by a valid, enforceable provision which has the same commercial result as long as this does not result in a major change to the content of these GTC or of the applicable STC.

22 Governing law, place of jurisdiction and jurisdiction

- 22.1 The legal relations between the parties shall be governed by Hungarian law. The UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) dated 11.04.1980 shall not apply.
- 22.2 The place of fulfilment and exclusive place of jurisdiction for all disputes arising from or in conjunction with the execution of the contract shall be the competent Hungarian courts under the applicable Hungarian act on civil procedure.

megállapodás útján lehet lemondani.

- 21.2 Ha az ÁSZF vagy a vonatkozó Különös Feltételek valamely rendelkezése vagy annak egy része érvénytelen, kikényszeríthetetlen vagy azzá válik, ez nem érinti a szerződés fennmaradó részének érvényességét. A BMW és a Vállalkozó kötelessége, hogy az érvénytelen vagy kikényszeríthetetlen rendelkezést jó hiszemben eljárva, észszerűen egy érvényes, kikényszeríthető rendelkezéssel helyettesítse, amely ugyanazt a kereskedelmi eredményt váltja ki, amennyiben ez nem eredményez jelentős változtatást a jelen ÁSZF vagy a vonatkozó Különös Feltételek tartalmában.

22. Irányadó jog, joghatóság helye és joghatóság

- 22.1 A felek közötti jogviszonyra a magyar jog az irányadó. A áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló, 1980.04.11-én kelt ENSZ-egyezmény nem alkalmazandó.
- 22.2 A teljesítés helye valamint a szerződés teljesítésével összefüggésben felmerülő valamennyi jogvita kizárólagos rendezésére és elbírálására a magyar polgári perrendtartásról szóló törvény alapján illetékes magyar bíróságok rendelkeznek joghatósággal.